



UDVEKSLING

Rundertårn,  
København.  
Oktober 1996

### Exposición

#### Comisariado

Morten Goll,  
Anne E. Michie  
Ragna Wehding

### Catálogo

#### Coordinación

Morten Goll  
Anne E. Michie  
Pepa Robles  
Ragna Wehding

#### Diseño Gráfico

Pepa Robles

#### Textos

Morten Goll  
Anne E. Michie  
Ragna Wehding  
Tone O. Nielsen  
Montse Romani

#### Traducciones

Kirsten Boutrup  
Itziar González  
Birgit Hansen  
Dan Marmorstein  
Ida Pagh

#### Fotografías

Mads Gamdrup  
Juan Urrios

#### Autoedición e Impresión

Verdial VP Pre-impressió, S.L.

Depósito Legal Barcelona 19.134-95

#### Damos las gracias a

Kulturministeriet, Hempel S.A., Maersk S.A., Titanlux S.A.,  
Det Kgl. Danske Kunstakademi, The British Council.

# INTERCAMBIO

Palo Alto, Barcelona  
4-31 mayo 1995

Malene Bach  
David Aparicio  
Morten Goll  
Pep Dardanyà  
Ellen Gry Hyllemose  
Toni Giró  
Anne Michie  
Joan Leandre  
Karina Mosegård  
José Palmeiro  
Anders Moseholm  
Roser Sales  
Ragna Wehding  
Encina Verdial

Presentación

## Introducción

La idea de Intercambio/Udveksling surgió entre nosotros en el invierno de 1993/94. Teníamos en común el hecho de vivir y trabajar en un exilio voluntario en Barcelona y las ganas de hacer una exposición donde nuestras experiencias positivas, nacidas de la confrontación cultural, pudiesen ser proyectadas en una perspectiva abierta, accesible a otros artistas y a un público más amplio.

Tradicionalmente el arte ha tenido tendencias hacia los "booms" en zonas geográficamente delimitadas, ciudades que se han escrito en la historia del arte como símbolo de los diferentes ismos. La Florencia del Renacimiento, la Roma de la Edad de Oro Danesa, el Berlín Dadá, la Colonia y el Berlín de los nuevos salvajes de los 80', etc... Eran lugares a los que los artistas peregrinaban, ya que creían que solamente ahí aparecería lo nuevo. Acertaron en su suposición; con su presencia colectiva crearon un caldo de cultivo atraídos por el entusiasmo de la idea. Sin embargo la tecnología de la información ha hecho posible el estar cada uno en un punto del planeta y trabajar en la misma idea desde las mismas referencias internacionales y sin tener conocimiento de la existencia del otro. Lo central se ha vuelto insuficiente y va hacia su disolución. Lo local se convierte en universal; una situación carente de centro en la que ningún punto atrae más que otro.

En nuestra estancia en Barcelona hemos descubierto que lo más importante de la condición de extranjero, que de forma automática se percibe física y culturalmente, produce un vacío que un conjunto nuevo o diferente de ideas y experiencias llenan. Soñamos en participar en la creación de intercambios, no sólo entre Barcelona y Copenhague, sino con otros lugares del mundo, porque creemos que las ciudades que hasta ahora capitalizaban el arte ya han perdido su carácter privativo. Bajo este criterio hemos hecho una selección de artistas con el propósito de iniciar una comunicación. Ha sido una elección intuitiva, porque estos artistas despiertan nuestra curiosidad con su trabajo, y que estas obras de alguna manera, nos dicen algo y exigen una respuesta. Para que se haga realidad esta comunicación hemos invitado a los demás artistas a exponer con nosotros. A los artistas invitados se les ha respetado la elección de su propia obra. De este modo demostramos una gran curiosidad y respeto por su trabajo. En este momento el caldo de cultivo ha dado su fruto. No queremos definir o catalogar el tiempo creando uno nuevo, sino más bien invitar a un diálogo donde las pautas a seguir las indican los mismos artistas. Por ello Intercambio/Udveksling no acaba en la primera exposición. Esperamos con ansia ver los resultados de este primer encuentro en Barcelona. En 1996 se celebrará en Copenhague la segunda exposición donde los mismos artistas se volverán a encontrar y expondrán obras nuevas como respuesta a este desafío.

Agradecemos a todos los que han participado en las diferentes fases del proyecto: Jette Bock y Estudios Mariscal por su interés y colaboración desde el principio. Anne Lise Cloetta del Club Escandinavo por sus buenos consejos y su ánimo constante. Al cónsul danés en Barcelona Jørn Andersen y al British Council. A Jennifer Shaw. A los patrocinadores privados Maersk S.A., Pinturas Hempel S.A. y Titanlux S.A. A Pepa Robles, diseñadora gráfica, por el magnífico diseño del catálogo y material R.R.P.P. A los críticos de arte Tone O. Nielsen y Montse Romani por sus textos. Especialmente al Ministerio de Cultura de Dinamarca, a Anne Lise Jensen, jefe del negociado; asimismo a Else Marie Bukdahl, rectora de la Real Academia Danesa de Bellas Artes, sin quienes este proyecto no hubiese sido nada más que una fantasía nacida en las Ramblas de Barcelona.

Dejemos a Intercambio seguir su propia vida que empieza en las mentes de los participantes y el público. Esperamos que siga creciendo.

Un saludo cordial de Ragna Wehding, Anne Michie y Morten Goll.

## Forord

Ideen Intercambio/Udveksling opstod imellem os engang i løbet af vinteren 93-94. Vi havde det fælles grundlag, at bo og arbejde i frivilligt eksil i Barcelona. Vi ville lave en udstilling, hvor vores positive erfaringer fra kulturkonfrontationen, kunne projiceres ud i et større perspektiv, tilgængeligt for flere kunstnere og for et bredere publikum.

Kunsten har traditionelt haft tendens til at boome på geografisk afgrænsede områder, byer der har skrevet sig ind i kunsthistorien som tegn for de pågældende perioder: Renæssancens Firenze, den Danske Guldalders Rom, Dada's Berlin, de nye vilde Köln/Berlin osv. Det var steder hvor kunstnere valfartede til, idet de troede på den fælles konvention, at lige præcis der, af alle steder, ville det nye tage afsæt. De fik ret i deres formodning; ved deres fælles tilstedeværelse skabte de en heksekedel af energi, tiltrukket af begejstringen for ideen. Informationsteknologien har imidlertid gjort det muligt, at sidde i hver sin ende af verden og arbejde med den samme ide, ud fra de samme internationale referencer, uden at kende til hinandens eksistens. Centret er overflødiggjort, og går i opløsning. Begrebet "den globale landsby" indtræder istedet som en naturlig del af vort ordforråd. En centrumsløs tilstand, hvor der ikke er nogen steder der rykker mere end andre. I vort selvvalgte eksil har vi opdaget, at det vigtigste ved fremmedtilstanden er, at den kulturkonfrontation man helt automatisk mærker fysisk og mentalt, efterlader et kulturelt vacuum i hovedet, hvor der er plads til et nyt, eller anderledes sæt spilleregler for tankens muligheder. Det er vores drøm at være med til at skabe udvekslinger, ikke kun mellem Barcelona og København, men mellem hele denne verdens "landsbyer", fordi vi tror metropolen, hvor tingene udvikler sig, er et mentalt fænomen, som kan fremkaldes gennem frugtbar kommunikation, på kryds og tværs af forældede geografiske skel.

Dette udgangspunkt er årsagen til at vi selv har stået for udvælgelsen af de deltagende kunstnere. Vi har foretaget valget i vores egenskab af kunstnere, med den hensigt at starte en kommunikation. Et intuitivt valg, ud fra kriteriet, at netop disse kunstnere i deres arbejde vækker vores nysgerrighed; at disse værker i en eller anden forstand taler til os og kræver svar på tiltale. Derfor deltager vi selv i udstillingen og som en følge af nysgerrighed og respekten for "det andet" har vi inviteret kunstnerne til at udstille værker efter eget valg. Vi gør et forsøg på at introducere den før omtalte heksekedel i "den globale landsby". Vi vil ikke definere eller katalogisere tiden ved at skabe et museum, men snarere invitere til en dialog, hvis dagsorden er sat af kunstnerne selv. Derfor er Intercambio ikke slut med den første udstilling. Vi glæder os til at se frugten af den første konfrontation i Barcelona, som kan høstes i 1996 i København, hvor de samme kunstnere vil mødes og udstille nye værker, som svar på udfordringen.

Vi vil gerne takke alle der har medvirket i projektets forskellige faser: Jette Bock, Mariscals studier for deres interesse og deltagelse lige fra starten. Anne Lise Cloetta fra Den Skandinaviske Klub, for mange gode råd og sit aldrig svigtende humør. De private sponsorer Maersk S.A., Pinturas Hempel S.A. og Titanlux S.A. Pepa Robles, grafisk designer, for det flotte design af katalog og PR materiale. Kunstkritikerne Tone O. Nielsen og Montse Romani for deres tekster. Jennifer Shaw. Jørn Andersen, Den Danske Konsul i Barcelona. Det Britiske Konsulat. Sidst men ikke mindst det Danske Kulturministerium, herunder specielt Kont. Ch. Anne Lise Jensen. Samt Else Marie Bukdahl, rektor på Det Kongelige Danske Kunstakademi, uden hvilke projektet var forblevet en fantasme, født på Ramblaen i Barcelona.

Vi glæder os til at overlade Intercambio til sit eget liv: Det starter i hovederne på deltagerne og publikum. Vi håber det gror.

Med venlig hilsen Ragna Wehding, Anne Michie og Morten Goll

## Introducció

La idea de Intercambio/Udveksling va sorgir entre nosaltres durant l'hivern del 1993-94. Teníem en comú el fet de viure i treballar en un exili voluntari a Barcelona. Volem fer una exposició on les nostres experiències positives de la confrontació cultural poguessin ser projectades dins d'una perspectiva més oberta, accessible a més artistes i també a un públic més ampli.

L'art, tradicionalment, ha tingut tendència a les grans explosions dins de zones delimitades geogràficament; ciutats que han passat a la història de l'art com a símbols dels diferents períodes: la Florència del Renaixement, la Roma de l'Edat d'Oro Danesa, el Berlín del Dadà, la Colònia i el Berlín dels nous salvatges dels 80', etc. Eren llocs on els artistes peregrinaven, tot creient en el convenciment que només allà naixeria alguna cosa nova. Encertaren en el seu supòsit; amb la seva presència col·lectiva i atrets per l'entusiasme de la idea crearen una caldera d'energia. Les tecnologies de la informació han fet possible, en canvi, que cadascú des del seu punt del planeta treballi, alhora, amb la mateixa idea i des de les mateixes referències internacionals, i tot això sense saber res de l'existència de l'altre. El centre ha esdevingut superflu i s'encamina vers la seva dissolució. En el seu lloc, apareix un espai global de comunicació, conegut amb el terme «vila planetària», que es va introduint de forma natural en el nostre vocabulari. Una situació mancada de centre en la qual cap punt exerceix una atracció més forta que un altre. En el nostre exili voluntari hem descobert que el més important de la condició d'estranger és que la confrontació cultural, que automàticament és percebuda de forma física i mental, deixa un buit cultural al cap, en el qual hi haurà espai per a un grup nou o diferent de regles de joc per a les possibilitats del pensament. El nostre somni és participar en la creació d'intercanvis, no només entre Barcelona i Copenhague, sinó també entre tots els espais del món, ja que creiem que la metròpoli d'on sorgiran les coses és un estat mental que pot ser invocat mitjançant una comunicació fèrtil que ultrapassi les antiquades separacions geogràfiques.

Aquest punt de partida és la raó per la qual hem estat nosaltres mateixos qui hem fet la selecció dels artistes participants. Una elecció intuïtiva feta des del criteri que precisament són aquests artistes qui atrauen la nostra curiositat amb el seu treball, i que aquestes obres ens diuen alguna cosa que demana la nostra resposta. Per això també participem nosaltres en l'exposició i, conseqüents amb la curiositat i el respecte per «l'altre», hem invitat els artistes a exposar obres de la seva pròpia elecció. Fem un intent d'introduir la caldera que abans hem esmentat dins la «vila planetària». No volem definir o catalogar el temps tot creant un museu, sinó convidar a un diàleg on l'ordre del dia sigui establert pels propis artistes. Així, Intercambio no acaba amb aquesta primera exposició. Esperem amb ansietat veure els fruits de la primera confrontació a Barcelona, que es podran recollir a Copenhague el 1996, on els mateixos artistes es retrobaran i exposaran obres noves com a resposta a aquest rept.

Voldriem donar les gràcies a tots aquells qui han participat en les diferents fases del projecte: Jette Bock i els estudis Mariscal per l'interès i col·laboració que han demostrat des del principi. A Anne Lise Cloetta, del Club Escandinau, pels seus bons consells i per animar-nos constantment. Al cònsol danès a Barcelona Jørn Andersen i al British Council. A Jennifer Shaw. També voldriem manifestar el nostre agraïment per la seva col·laboració als patrocinadors privats Maersk S.A., Pinturas Hempel S.A. i Titanlux S.A. Igualment a Pepa Robles, dissenyadora gràfica, pel seu magnífic disseny del catàleg i material de RRPP, així com als crítics d'art Tone O. Nielsen i Montse Romani pels seus textos. I finalment, però no per això menys important, el nostre agraïment al Ministeri de Cultura de Dinamarca, especialment a Anne Lise Jensen, Cap de Negociat, així com a Else Marie Bukdahl, Rectora de la Real Acadèmia Danesa de Belles Arts; sense ells aquest projecte no hauria estat res més que una fantasía nascuda a les Rambles de Barcelona.

Esperem impacientment poder deixar a Intercambio/Udveksling que segueixi la seva pròpia vida. Neix en les ments dels participants i del públic. Esperem que creixi.

Una salutació cordial de Ragna Wehding, Anne Michie i Morten Goll

## Ligheden i forskellene: kunstnerisk udveksling mellem København og Barcelona

"To live with the other, with the foreigner, confronts us with the possibility ...of being the other. It is not simply a matter – humanistically – of our attitude for accepting the other; but of being in her place, which amounts to thinking of oneself and making oneself other than oneself."

Julia Kristeva, 1988. (1)

"When we discover that there are several cultures instead of just one and consequently at the time when we acknowledge the end of a sort of cultural monopoly, be it illusory or real, we are threatened with the destruction of our own discovery. Suddenly it becomes possible that there are just others, that we ourselves are an "other" among others."

Paul Ricoeur, 1962. (2)

Intercambio/Udveksling er en udstilling, som, med Kristevas og Ricoeurs ord, etablerer en scene for mødet med den kulturelle "Anden". En udstilling, som åbner op for et rum, i hvilket "jeg"et" gives muligheden for at udveksle sig med den "Anden" og opdage sig transformeret til noget andet end sig selv.

Udvekslingen finder sted mellem seks danske, en engelsk og syv spanske kunstnere, som med halvandet års mellemrum udstiller nye arbejder i Barcelona og København. Udstillingsprojektet er ikke udsprunget af et ønske om at fremhæve nationale og æstetiske særpræg i dansk og spansk nutidskunst, præsenteret som to mod-poler i udstillingslokalet, men ud fra et akut behov for at kommunikere på tværs af etablerede geografiske, nationale, kulturelle og kunstneriske grænser. Det er strukturen bag udstillingsprojek-

tet, der gør en sådan tværgående udveksling mulig. Selektionen af de fjorten deltagende kunstnere er foretaget af tre yngre billedkunstnere af ikke-spansk nationalitet med fast bopæl i Barcelona. I deres selvvalgte eksil har deres opfattelse af det specifikt danske/spanske/engelske undergået forandringer, og deres forestillinger om det nationalt kulturelle særpræg er blevet sprængt. Geografiske rammer forklarer ikke længere, hvordan identitet konstitueres, og forskelle/ligheder de deltagende kunstnere imellem træder nu frem på tværs af national, kulturel og kunstnerisk kontekst.

Hvad der kunne være blevet en konfrontation mellem to forskellige kulturer i udstillingslokalet, afløses af et møde, der udvikler sig til en frugtbar udveksling, hvor hidtil etablerede grænser forskydes. Projektets struktur åbner dermed for en interkulturel dialog med "den anden", "det fremmede", og forestillingen om det nationale, kulturelle og kunstneriske "jeg" forrykkes og afløses af et nyt udsyn Barcelona og København imellem, kunstværkerne imellem og udstillingen og publikum imellem.

Det hører til udstillingsprojektets styrke, at udvekslingen finder sted over tid. I det halvandet år, der skiller udstillingerne i Barcelona og København, vil de fjorten kunstneres visuelle metaforer for nutiden have ændret sig, hvis man som Octavio Zaya definerer samtidskunsten som en stadig rekonfigurering af relationerne mellem identitet og kontekst. (3) Intercambio/Udveksling bliver således en "tidskapsel", der indfanger og fastholder kunstnerens forhold til omverdenen over en periode. Omverdenen er den "fælles nutid", som de fjorten kunstnere af samme generation deler: Det

postkoloniale Europa, som befinder sig i en tilstand af samtidig centralisering (Maastricht-traktaten og drømmen om et forenet Stor-Europa) og decentralisering (den omsiggribende Balkan-effekt). Med Den Kolde Krigs afslutning, Sovjet-regimets opløsning og massemediernes globalisering er kontinentet Europa opløst, og Europa som entitet og verdens faktiske, logiske centrum eksisterer ikke længere. Dermed er også den europæiske identitet per se forsvundet og afløst af et multidimensionalt netværk af etniske subkulturer, der definerer sig selv i kraft af deres marginalitet. (4)

Opløsningen af det hegemoniske Europa i multikulturalismens navn har ledt til en accept af kulturel pluralitet, som har tilført de kulturelle udtryksformer fornyelse. En kreativ dynamik, som ifølge Salman Rushdie udspringer af: "...new and unexpected combinations of human beings, cultures, ideas, politics, movies, songs [...] in hybridity, impurity, intermingling...", som "...rejoices in mongrelization and fears the absolutism of the Pure." (5)

Sideløbende med decentraliseringen er imidlertid fulgt et behov for at skabe nye organiserende systemer, der kan erstatte de gamle. Den etniske fundamentalisme, som vi bl.a. ser i Balkan, kan ses som et udtryk for behovet for struktur og kulturel identitet i en verdensdel, hvor de gamle systemer er brudt sammen. Kulti- veringen af etniske rødder er blevet et hovedspørgsmål i den europæiske debat, hvilket har ledt til en stigende frygt for den "Anden", og fremtidens Europæiske Union kan meget vel opleve en situation, hvor de nuværende europæiske nationer erstattes af et stort antal mikrokulturer af etnisk "rene" stater. Med udsigten til,

hvad den europæiske splittelse mellem multikulturalisme og etnisk udrensning kan medføre, (6) bør tanken om et Europa bestående af nationalt, etnisk og geografisk afgrænsede enheder opgives. Med Anders Michelsen kan man i stedet forestille sig en række nye globalt strukturerende mekanismer, som skaber enheder, relationer og konstellationer på tværs af kontinenter og nationaliteter: informationsteknologiske terminaler, intellektuelle forgreninger, subkulturelle miljøer, institutioner, politiske strukturer, interessegrupper og økonomiske dannelser. Som Michelsen siger: "I stedet for kontinenter a la Europa, en verden tænkt indenfor kontinentets ramme, kan man forestille sig helt andre slags "kontinenter", "in between" de eksisterende og hinanden, hvor de forskel- ligste forhold gør sig gældende. Konstel- lationer af funktionel, symbolsk og imaginær art, der på sin vis sidestiller (og sammenfletter) alle mulige størrelser [...]." (7)

En sådan tænkning frigør sig fra natur- lige, rummæssige, materielle, spirituelle, religiøse og etniske oprindelser og træk- ker dem i stedet ind i "globaliseringens metamorfose". (8) Troen på den "rene" europæiske kultur/identitet afløses således af en erkendelse af, at al kulturel vækst er et resultat af tværgående hyb- ridiseringsprocesser, hvorfor det ikke længere bliver nødvendigt at udligne/ fremhæve forskellene i frygten for den "Anden". Pludselig er vi alle "Andre", der på kryds og tværs danner relationer, og deri ligger ligheden. Intercambio/ Udveksling er et resultat af en sådan tænkning og trækker sit publikum ind i "globaliseringens metamorfose".

Tone O. Nielsen

### La igualdad en las diferencias: intercambio cultural entre Copenhagen y Barcelona

"To live with the other, with the foreigner, confronts us with the possibility... of being the other. It is not simply a matter -humanistically - of our attitude for accepting the other; but of being in her place, which amounts to thinking of oneself and making oneself other than oneself."

Julia Kristeva, 1988 (1)

"When we discover that there are several cultures instead of just one and consequently at the time when we acknowledge the end of a sort of cultural monopoly, be it illusory or real, we are threatened with the destruction of our own discovery. Suddenly it becomes possible that there are just others, that we ourselves are an "other" among others."

Paul Ricoeur, 1962 (2)

Intercambio/Udveksling es una exposición que, como las palabras de Kristeva y Ricoeur, establece un escenario para el encuentro con el "Otro" cultural. Una exposición que nos abre a un espacio, en el cual se da al "yo" la oportunidad de intercambiarse con el "Otro" y descubrirse transformado en algo diferente de sí mismo.

El intercambio tiene lugar entre siete artistas daneses y siete españoles, que con el intervalo de un año y medio exponen trabajos nuevos en Barcelona y Copenhagen. El proyecto de la exposición no ha surgido de un deseo de destacar las diferencias nacionales y estéticas del arte actual danés y español presentando dos polos opuestos en el espacio de la exposición, sino de una necesidad aguda de comunicar a través de las fronteras geográficas, nacionales, culturales y artísticas establecidas.

La estructura del proyecto de exposición es la que hace posible tal intercambio múltiple. La selección de los catorce artistas participantes la han llevado a cabo tres jóvenes artistas plásticos no españoles con residencia fija en Barcelona. Su concepto de lo específico danés/español ha sufrido variaciones durante su exilio voluntario, y sus ideas sobre los rasgos distintivos nacional/ culturales han eclosionado. El marco geográfico ya no explica cómo se constituye una identidad, y las diferencias/igualdades entre los artistas participantes se muestran a través del contexto nacional, cultural y artístico.

Lo que hubiera podido ser una confrontación entre dos culturas diferentes dentro del espacio de exposición, se ha convertido en un encuentro que se transforma en un intercambio fértil, en el que las fronteras establecidas se desplazan. Así, la estructura del proyecto se abre a un diálogo intercultural con "el otro", "lo foráneo", y la idea del "yo" nacional, cultural y artístico se mueve y se transforma en una nueva perspectiva entre Barcelona y Copenhagen, entre las obras de arte y entre la exposición y el público.

Es un valor del proyecto de la exposición el hecho de que el intercambio tenga lugar en un período prolongado. Durante el año y medio que pasará entre las exposiciones en Barcelona y Copenhagen, las metáforas visuales sobre el presente de los catorce artistas habrán cambiado si, como dice Octavio Zaya, el arte es la reconfiguración continua de las relaciones entre identidad y contexto (3). De este modo, Intercambio/Udveksling será una "cápsula de tiempo " que capta y fija la relación del artista con el entorno durante un período.

El entorno es el "presente común" que los catorce artistas de la misma generación comparten; la Europa postcolonial que se halla en una situación simultánea de centralización (Tratado de Maastricht y el sueño de una gran Europa Unida), y de descentralización (el creciente efecto "Balcanes"). Con el final de la guerra fría, la descomposición del régimen soviético y la globalización de los mass-media, el continente europeo se ha disuelto, y Europa como entidad y como centro lógico y fáctico del mundo ya no existe. Por todo ello la identidad europea ha desaparecido como tal y ha sido sustituida por una red multidimensional de subculturas étnicas que se definen a sí mismas gracias a su marginalidad. (4)

La disolución de la Europa hegemónica en nombre de la multiculturalidad ha llevado a una aceptación de la pluralidad de culturas aportando una renovación a las formas de expresión cultural. Una dinámica creativa que según Salman Rushdie surge de:

"...new and unexpected combinations of human beings, cultures, ideas, politics, movies, songs [...] in hybridity, impurity, intermingling...", que "...rejoices in mongrelization and fears the absolutism of the Pure." (5)

Sin embargo, paralelamente a la descentralización ha nacido una necesidad de crear nuevos sistemas organizadores que puedan sustituir a los anteriores. El fundamentalismo étnico que vemos, entre otros lugares, en los Balcanes, se puede entender como una manifestación de una falta de estructura e identidad cultural en una región donde los sistemas antiguos se han derrumbado.

El cultivar las raíces étnicas ha llegado a ser un tema principal en el debate europeo, instaurando un temor creciente al "Otro", y la futura Unión Europea experimentará posiblemente una situación en la que las actuales naciones europeas serán sustituidas por un gran número de micro-culturas de estados de etnia "limpia".

Viendo a lo que puede llevar la división europea entre multi-culturalismo y limpieza étnica (6), se debe desechar la idea de una Europa compuesta de núcleos cerrados nacional, étnica y geográficamente. Como Anders Michelsen se puede imaginar una serie de nuevos mecanismos de estructuración global que creen núcleos, relaciones y constelaciones a través de continentes y

- Julia Kristeva, "Etrangers à nous–memes", Paris 1988.
- Paul Ricoeur, "Civilization and National Cultures", Northwestern University Press, Evanston 1965, 278. Citeret fra Craig Owens, "The Discourse of Others: Feminists and Postmodernism", i Hal Foster (ed.), "The Anti-Aesthetic: Essays on Postmodern Culture", Bay Press, Seattle, Washington 1983, 57.
- Octavio Zaya, "The Other of Oneself", i udstillingskataloget Desplazamientos/Altrove, CAAM, Las Palmas og Museo D'Arte Contemporanea, Prato 1991. Se Anders Michelsen, "Glem Europa", i udstillingskataloget "Paradise Europe", BizArt Forlag, København 1992, 76.

### Et projekt omkring kunstnerisk udveksling mellem Barcelona og København

Efter et ti-år med en forholdsvis konservativ kulturpolitik, er de kunstneriske ideer, som hidtil har udviklet sig i uafhængige miljøer, begyndt at kunne fungere i bredere sammenhænge.

I takt med at de officielle kulturelle ideer er blevet færre, er der opstået plads til projekter og fremstød, som bygges på grundlæggende mere progressive ideer. Disse fundamentalt anderledes ideer og måder benyttes af non-lukrative grupper, foreninger eller sammenslutninger af kunstnere, som har udviklet et aktivt kulturkritisk concept. Disse kunstneriske projekter forudsætter

opløsningen af magtkoncentration til fordel for samtalens indbyggede mangfoldighed.

Projektet Intercambio/Udveksling er opstået via en gruppe kunstnere af forskellige nationaliteter, som har fundet sammen i Barcelona. Formålet med dette udstillingsprojekt er, at skabe en strøm af kulturel debat mellem Barcelona og København. Udvekslingen begrænser sig ikke kun til selve den fysiske forflyttelse af en oplyst turist, men udspringer derimod af ønsket om at oparbejde en dialog. En dialog som prøver at finde ud af og undersøge hver kulturs

ikke-konventionelle og uskrevne regler. Den kulturelle konfrontation, som disse kunstnere har været udsat for har resulteret i en begrebsmæssig spaltning, som ikke har frembragt negative aspekter, men tværtimod har fået kunstnerne til at acceptere deres formentlige "landsforvisning". Denne tilsyneladende splittelse frembragt af konflikten mellem to kulturer udmønter sig i et pluralistisk og vindskrænket projekt: Opdagelsen af en determineret identitet får kunstneren til at søge en dialog på tværs af kulturerne, at gøde og opdyrke et nyt syn på verden gennem udvekslingen.

Montse Romani

<sup>[1]</sup> Calvino Italo, "Las ciudades invisibles", Ed. Siruela, Madrid, 1994, pág. 147

nacionalidades: terminales tecnológicos de información, ramificaciones intelectuales, entornos subculturales, instituciones, estructuras políticas, intereses de grupo, entes económicos. Como Michelsen dice:

"En lugar de continentes al modo de Europa, un mundo pensado dentro del marco continental, se puede imaginar un tipo de "continente" totalmente distinto, entre los establecidos y sí mismo, donde las condiciones más divergentes son las preponderantes. Constelaciones de tipo funcional, simbólico e imaginativo, que a su manera yuxtaponen (y entrelazan) todos los elementos posibles [...]." (7)

- "Vivir con el otro, con el extranjero, nos confronta con la posibilidad...de ser el otro. No es simplemente cuestión - humanísticamente - de nuestra actitud para aceptar al otro, sino también de ponerse en su lugar, lo que equivale a pensar en uno mismo y hacer de sí mismo otra cosa que uno mismo." Julia Kristeva, "Estrangers á nous-memes", París 1988.
- "Cuando descubrimos que hay varias culturas en lugar de solamente una, y consecuentemente a la vez reconocemos el fin de una especie de monopolio cultural, sea ilusorio o real, estamos amenazados por la destrucción de nuestro propio descubrimiento. De repente se hace posible que solamente haya otros, que nosotros mismos seamos un "otro" entre otros." Paul Ricoeur,"Civilization and National Cultures", "History and Truth", Northwestern University Press, Evanston 1965, 278. Cita de Craig Owens en "The Discourse of Others: Feminists and Postmodernism" en Hal Foster (ed.) "The Anti-Aesthetic: Essays on Postmodern Culture", Bay Press, Seattle, Washington 983, 57.
- Octavio Zaya, "The Other of Oneself", en el catálogo Desplazamientos/Altrove, CAAM, Las Palmas y Museo D'Arte Contemporanea, Prato 1991. Ver Anders Michelsen, "Glem Europa" en el catálogo Paradise Europe, BizArt Forlag, Copenhague 1992, p.76.
- Paul Levine, "Europe, America and the Accent of the Future". Aportación al simposium "In Search of a European Identity". Lousiana Museum for Moderne Kunst, Humlebæk, 16-18 de Junio de 1994.
- "...nuevas e inesperadas combinaciones de seres humanos, culturas, ideas, políticas, películas, canciones [...] en hibridación, impureza, mezcla...", que "...se regocija el mestizaje y teme el absolutismo de lo Puro." Salman Rushdie, "In Good Faith", The Independent, 4 de Febrero de 1990. Citado por Lars Nittves en su aportación al simposium "In Search of a European Identity", Lousiana Museum for Moderne Kunst, Humlebæk, 16-18 de Junio de 1994.
- Nittve, obra citada.
- Michelsen, obra citada, pág. 75-76.
- Michelsen, obra citada, pág. 76.

### Proyecto de intercambio artístico entre Barcelona y Copenhague

Tras una década de política cultural tildada de conservadora, aquellas propuestas que paralelamente se desarrollaban en plataformas independientes, están encontrando actualmente un margen más amplio de acción.

El agotamiento de propuestas culturales dirigistas está cediendo el turno a proyectos que, hasta ahora, lentamente, habían ido cimentando vías más progresistas. Son las vías promovidas por asociaciones no lucrativas, colectivos, cooperativas de artistas, que han desarrollado un concepto cultural crítico y activo. Proyectos que en su origen apuestan por la disolución de un centro de poder en favor de la multiplicidad de discursos.

El proyecto Intercambio/Udveksling ha surgido de un colectivo formado por artistas de distintas nacionalidades que han confluído en Barcelona. El objetivo de este proyecto expositivo es crear un flujo de debate cultural entre Barcelona y Copenhague. El intercambio no se circunscribe a un desplazamiento físico propio de un turista informado, sino en la pretensión de elaborar

Tal pensamiento se libera de los orígenes naturales, espaciales, materiales, espirituales, religiosos y étnicos y los lleva hacia una "metamorfosis globalizadora". (8) Así la fe en una identidad/ cultura europea "limpia" será sustituida por un reconocimiento de que todo crecimiento cultural es el resultado de un proceso de hibridación, no siendo ya necesario reducir ni destacar las diferencias por el miedo al "Otro". De repente todos somos "Otros", estableciendo relaciones a diestro y siniestro, y ahí está la igualdad. Intercambio/Udveksling es un resultado de este pensamiento e introduce a su público en una "metamorfosis globalizadora".

"To live with the other, with the foreigner, confronts us with the possibility ...of being the other. It is not simply a matter -humanistically- of our attitude for accepting the other; but of being in her place, which amounts to thinking of oneself and making oneself other than oneself." Julia Kristeva, 1988. (1)

"When we discover that there are several cultures instead of just one and consequently at the time when we acknowledge the end of a sort of cultural monopoly, be it illusory or real, we are threatened with the destruction of our own discovery. Suddenly it becomes possible that there are just others, that we ourselves are an "other" among others." Paul Ricoeur, 1962. (2)

Intercambio/Udveksling és una exposició que, a l'igual que les paraules de Kristeva i de Ricoeur, implanta un escenari per a la trobada amb "l'Altre" cultural. Una exposició que ens obre cap a un espai en el qual es dona al "jo" l'oportunitat d'intercanviar-se amb l'Altre i descobrir-se transformat en quelcom diferent de si mateix.

L'intercanvi té lloc entre set artistes danesos i set espanyols que, amb l'interval d'un any i mig, exposen treballs nous a Barcelona i a Copenhague. El projecte de l'exposició no ha nascut d'un desig per remarcar les diferències nacionals i estètiques de l'actual art danès i espanyol, representat per dos pols oposats en l'espai de l'exposició, sinó, ben altrament, d'una necessitat extrema de comunicar més enllà de les fronteres geogràfiques, nacionals, culturals i artístiques establertes. És la mateixa estructura de projecte de l'exposició

- Julia Kristeva, "Estrangers á nous-mêmes", París 1988
- Paul Ricoeur, "Civilization and National Cultures", "History and Truth", Northwestern University Press, Evanston 1965, 278. Citació de Craig Owens a "The Discourse of Others: Feminists and Postmodernism" en Hal Foster (ed.) "The Anti-Aesthetic: Essays on Postmodern Culture", Bay Press, Seattle, Washington 983, 57.
- Octavio Zaya, "The Other of Oneself", en el catàleg Desplazamientos/Altrove, CAAM, Las Palmas y Museo D'Arte Contemporanea, Prato 1991. Veure Anders Michelsen, "Glem Europa" en el catàleg Paradise Europe, BizArt Forlag, Copenhague 1992, p. 76.

que fa possible tal intercanvi múltiple. La selecció dels catorze artistes participants ha estat feta per tres joves artistes plàstics no espanyols amb residència fixa a Barcelona. El seu concepte del que és específicament danès/espanyol, ha sofert variacions d'encà del seu exili voluntari, i les seves idees sobre els trets distintius nacional-culturalns han fet eclosió. El marc geogràfic ja no explica com es constitueix una identitat, i les diferències/igualtats entre els artistes participants es mostren a través del context nacional, cultural i artístic.

Allò que hauria pogut ser una confrontació entre dues cultures diferents dins de l'espai de l'exposició, ha esdevingut una trobada que es transforma en un intercanvi fèrtil, en què les fronteres establertes es desplacen. Així, l'estructura del projecte s'obre a un diàleg intercultural amb "l'altre", "el que és forà", i la idea del "jo" nacional, cultural i artístic es mou i es transforma en una nova perspectiva entre Barcelona i Copenhague, entre les obres d'art i entre l'exposició i el públic.

Un dels valors del projecte és el fet que l'intercanvi tingui lloc en un llarg període. Durant l'any i escaig que passarà entre les dues exposicions a Barcelona i a Copenhague, les metàfores visuals sobre el present dels catorze artistes hauran canviat si, com diu Octavio Zaya, l'art és la "reconfiguració" continuada de les relacions entre identitat i context. (3) D'aquesta manera, Intercanvi/Udveksling serà una "càpsula del temps" que capta i fixa la relació de l'artista amb l'entorn durant un període. L'entorn és el present comú que els catorze artistes de la mateixa

generació comparteixen; l'Europa postcolonial que es troba simultàniament en una situació de centralització (Tractat de Maastricht i el somni d'una Europa unida), i de descentralització (el creixent efecte "balcans"). Amb el final de la guerra freda, la descomposició del règim soviètic i la globalització dels mass-mèdia, el continent europeu s'ha dissolt i Europa com a entitat i com a centre lògic i fàctic del món ja no existeix. Per tot això la identitat europea ha desaparegut com a tal i ha estat substituïda per una xarxa multidimensional de subcultures ètniques que es defineixen a sí mateixes gràcies a la seva marginalitat.

La desintegració de l'Europa hegemònica en nom de la multiculturalitat ha dut a una acceptació de la pluralitat de cultures aportant una renovació a les formes d'expressió cultural. Una dinàmica creativa que segons en Salman Rushdie sorgeix de: "...new and unexpected combinations of human beings, cultures, ideas, politics, movies, songs [...] in hybridity, impurity, intermingling...", que "...rejoices in mongrelization and fears the absolutism of the Pure." (5)

Tanmateix, paral·lelament a la descentralització ha nascut una necessitat de crear nous sistemes organitzadors que puguin substituir als anteriors. El fundamentalisme ètnic que veiem, entre d'altres llocs, en els Balcans, es pot entendre com la manifestació d'una falta d'estructura i identitat cultural en una regió on els antics sistemes s'han ensorrat. El conreu de les arrels ètniques ha arribat a ser un tema principal en el debat europeu, i ha instaurat una por creixent cap a "l'altre", i la futura Unió Europea experimentarà possiblement una

situació en què les actuals nacions europees seran substituïdes per un gran nombre de micro-cultures d'estats d'ètnia "neta".

Veient a tot el que pot arribar la divisió europea entre el multiculturalisme i la neteja ètnica, (6) cal refusar la idea d'una Europa constituïda per nuclis nacional, ètnica i geogràfica tancats. Com Anders Michelsen, es podria imaginar una sèrie de nous mecanismes d'estructuració global que creessin nuclis, relacions i constel·lacions a través de continents i nacionalitats: terminals tecnològiques d'informació, interessos de grups, ens econòmics. Com Michelsen diu:

"En lloc de continents a la manera d'Europa un món pensat dins el marc continental es podria imaginar una mena de "continent" totalment diferent, entre els ja existents i ells mateixos, a on les condicions més divergents són les preponderants. Constel·lacions de tipus funcional , simbòlic i imaginatiu, que a la seva manera juxtaponen (i enllacen) tots els elements possibles (...)." (7)

Aquest pensament s'allibera dels orígens naturals, espacials, materials, espirituals, religiosos i ètnics i els porta cap a una "metamorfosi globalitzadora".(8) Així la fe en una identitat cultural europea "neta" serà substituïda pel reconeixement que tot creixement cultural és el resultat d'un procés d'hibridació, i ja no caldrà reduir i destacar les diferències en la nostra por a "l'Altre". De sobte tots esdevenim "Altres", i establim relacions a tort i a dret, i aquí va la igualtat. Intercanvi/Udveksling és el resultat d'aquest pensament i inicia al seu públic en una "metamorfosi globalitzadora".

<sup>[1]</sup> Calvino Italo, "Las ciudades invisibles", Ed. Siruela, Madrid, 1994, pág. 147

<sup>[1]</sup> Calvino Italo, "Las ciudades invisibles", Ed. Siruela, Madrid, 1994, pág. 147

# Malene Bach

Born Denmark 1967.  
Lives and works in Copenhagen.

## Studies

- 87/93 Academy of Fine Arts, Copenhagen.  
Cand. Phil., Master's degree Painting  
department, Art and it's mediation-  
department.
- 1985 Academy of Art, Venice, Italy,  
visiting student.

## Collective Exhibitions

- 1994 'Concrete Painting', Overgaden,  
Copenhagen.
- 94/93 'Utgång', Kristianstads Läns Museum,  
Sweden.
- 1993 'Scandinavisk Sextett', Leger Gallery,  
Malmö, Sweden.
- 1992 Autumn exhibition, Charlottenborg,  
Copenhagen.  
Summer exhibition, Weinberger Gallery,  
Copenhagen.
- 92/90 Spring exhibition, Charlottenborg,  
Copenhagen.
- 90/88 The Artists' Autumn exhibition, Den Frie,  
Copenhagen.
- 1988 'Focus 6', Gl. Holtegaard, Søllerød.
- 1984 '2 FACE', Galleri Sonson, Lund, Sweden.

## Individual Exhibitions

- 1995 'Operationel', Weinberger Gallery,  
Copenhagen.
- 87/85 Marius Gallery, Copenhagen.

## Scholarships and Prizes

- 1995 State Art Founddation, travel grant.  
Dronning Ingrid's Foundation, and  
Tuborgfoundation Studygrant for five  
months in Rome.
- 1994 Work acquired by State Art Foundation.  
Work acquired by Nykredit.

Maleriet er i sin fysiske fremtræden grundliggende  
kedsommeligt og uinteressant. Det så at sige larmer med sin  
tavshed.

Kunsten handler altid om mennesket. Thi den handler om de  
tanker og følelser, et menneske hæfter sig ved og finder  
grund til at uddybe.

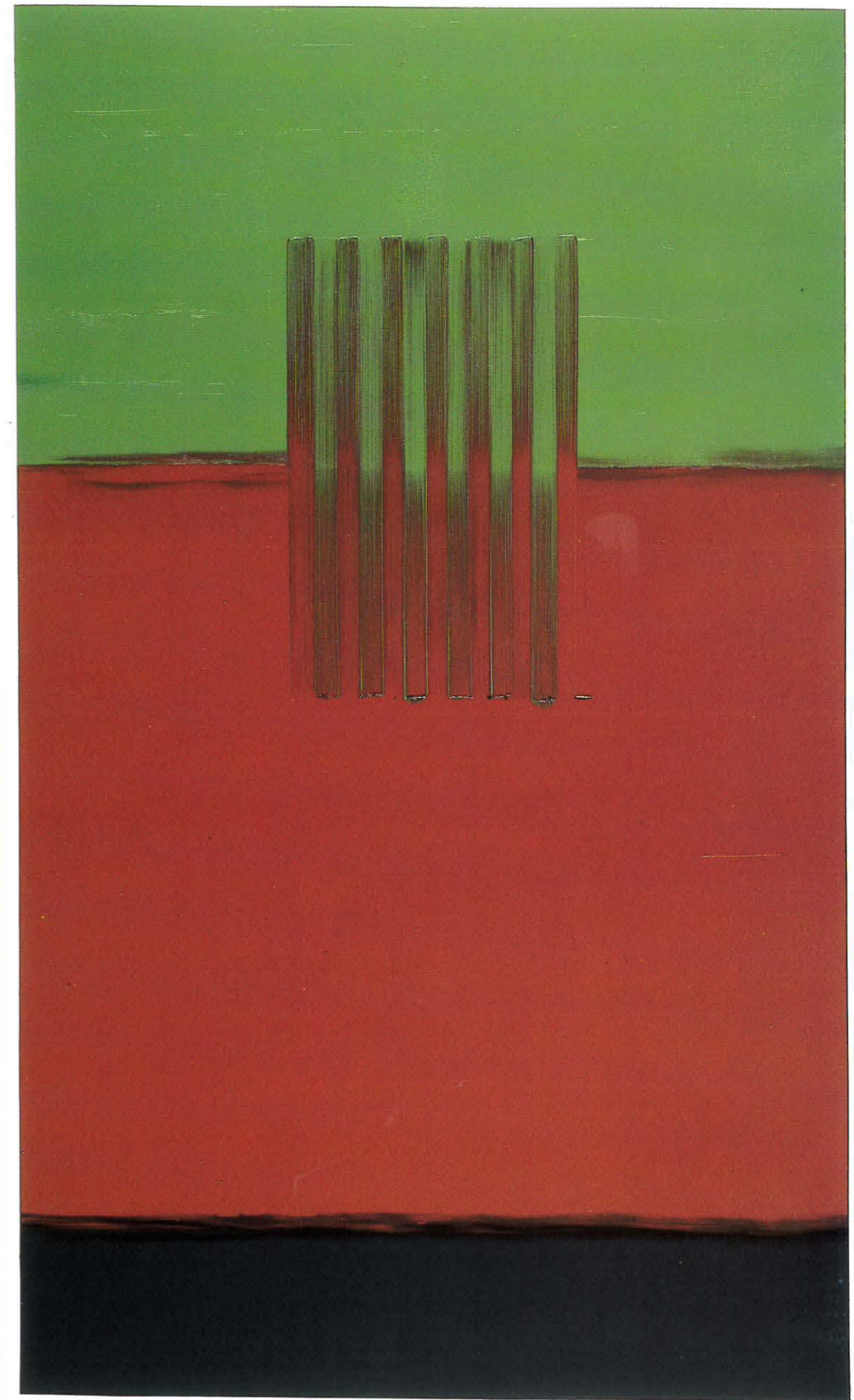
Malene Bach

In it's physical manifestation, painting is basically boring and uninteresting.  
You might say that it makes noise with its own silence.

Art always has to do with people. For it deals with the thoughts and the  
feelings that people cling to, those that they have reasons for going deeper  
into.

Malene Bach

Intervention, NR. 953. 1995  
Oil on canvas  
95 x 165 cm



# David Aparicio

Born 1959, Barcelona.

## Studies

- 1995 School of Fine Art, Grenoble, France.  
89/94 Sculpture department, Escola Massana.

## Collective Exhibitions

- 1995 "Intercambio/Udveksling". Estudi Mariscal. Barcelona (catalogue).  
1994 "Tallers Oberts". Ciutat Vella, Barcelona. "Estat de la qüestió". Capella de l'Antic Hospital de la Santa Creu. Barcelona (catalogue).  
1993 "Premi d'Escultura de Sant Andreu", Centre Civic Sant Andreu. Barcelona. "XIV Saló d'Arts Plàstiques Ciutat de Reus", Readers' Centre. Reus (catalogue). "Excursus". Galeria Salvador Riera. Barcelona. "Tallers Oberts" Ciutat Vella, Barcelona. "Mercat d'Idees", Palau de la Virreina, Barcelona (catalogue).  
1990 "Les paraules i les coses". Sala Busquets. Barcelona.

## Individual Exhibitions

- 1995 "Reservat". Piscines Bernat Picornell. Barcelona (catalogue).

## Scholarships and Prizes

- 1995 Beca d'ampliació d'estudis. Escola Massana.  
1993 Selected: "Premi d'Escultura de Sant Andreu". Barcelona.  
Selected: "Premis Nacionals d'Arts Plàstiques Ciutat de Reus" (catalogue).

"(...) Je rentrai seul.

En arrivant dans l'appartement de la rue Sant-Suplice, complètement ivre, immensément triste, mais pas mécontent de ma nuit précédent, je balançai ma tête contre le mur.

Le choc fut sourd.

Un filet de sang coula dans mon oeil droit, puis sur ma joue comme un millier de larmes, avant de venir s'échouer à la commissure de mes lèvres.

Le sang était bon et chaud.

Je n'ai eu aucun mal à m'endormir."

Fragment de "Le sang de Starkiller"  
Philippe Perrin, 1991

"(...) I returned alone.

On arrival at the rue Sant-Sulpice Apartment, completely inebriate, immensely sad, but not unhappy with my preceding night, I weighed my head against the wall.

The impact was dull.

A filament of blood trickled into my right eye, then over my cheek as though a thousand tears, before coming to ground at the commissure of my lips.

The blood was good and hot.

I hadn't any pain in my sleeping."

Fragment from "Le sang de Starkiller"  
Philippe Perrin, 1991

**LLit vermell**, 1995.  
Rajoles, fusta, acer inoxidable i  
mosquitera.  
200 x 75 x 185 cm.



# Morten Goll

Born 1964, The Faroe Islands. Danish citizen.  
Lives and works in Barcelona.

## Studies

- 93/95 Two years of studying in Barcelona, Spain.  
87/93 Academy of Fine Arts, Copenhagen, under  
the professors Ola Billgren, Mogens Møller  
and Claus Carstensen.

## Collective Exhibitions

- 1995 "Intercambio", Palo Alto, Barcelona.  
1994 Autumn Exhibition, Charlottenborg,  
Copenhagen.  
Artfair, Forum, Copenhagen.  
"Utgång 94", Kristianstad, Sweden.  
1993 "Picnic"-Bossky at Kobolt Gallery.  
"Utgång 93", Kristianstad, Sweden.  
Spring Exhibition Charlottenborg,  
Copenhagen.  
"Group Show 4" at Krasnapolsky,  
Copenhagen.  
1992 Spring Exhibition, Charlottenborg,  
Copenhagen.  
1991 Overgaden, Copenhagen. With Jens Haaning  
and Lars Hamfeldt.  
1990 Spring Exhibition Charlottenborg,  
Copenhagen.  
1989 Spring Exhibition Charlottenborg,  
Copenhagen.

## Individual Exhibitions

- 1995 Gallery 1-2, Herning.  
1992 "Eudamonia" at Kunstkorridoren  
Nådada, Copenhagen.  
"Sporhund", Ballerup Bibliotek.

## Scholarships and Prizes

- 90/95 The Cultural Ministry's Scholarship,  
"Internationaliseringspuljen".  
Frk. Marie Månssons grant and others.

## Nydelsen, vanvidet og døden

Som kærligheden er forbundet med livet og dets tilblivelse, er nydelsen forbundet med døden. Livets ypperste udtryk opnås i ekstasen. Ekstasens natur er som det kaos i hvilket to elskende under akten opløser de personlige skel, åbner døren til et tredje rum, hvor liv og død, "jeg" og det "andet" smelter sammen i en frugtbar, vildt voksende handling. At kunne give slip, at give sig hen til nydelsen, vanvidet, personlighedens udsettelse; det reales sammenbrud. At vende tilbage, rigere, til den billedlige struktur i den formelle sociale kontekst, er en balancegang; mellem orden og kaos, velvidende at disse komplementære fænomener er gensidigt afhængige, og at livet opstår et sted imellem.

Barcelona, 14.02.95, Morten Goll

## Sensuality, madness and death

Just as love is inseparable from life and its emergence, sensuality is inseparable from death, and life's supreme expression is found in ecstasy. Ecstasy is not basically different from the chaos which envelops two lovers during the embrace, when personal barriers are broken down and a door to a third dimension is opened where life and death, the "I" and the "other" melt into each other in a fruitful and wild act. To relinquish oneself, to succumb to sensuality, to madness, to the destruction of the persona, the breakdown of reality - then to return, enriched, to the pictorial structure in the formal social context, is to balance on the razor's edge - oscillating between order and chaos whilst being aware that life emerges in between these complementary yet reciprocally dependent phenomena.

Barcelona, 14.02.95, Morten Goll



# Encina Verdial

Born 1958, Campo de Ponferrada (León).  
Lives and works in Barcelona.

## Studies

1991 Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona.

1980 Escuela de Oficios Artísticos y Artes Aplicadas «La Llotja».

## Collective Exhibitions

1995 Touring collective exhibition of Prints Caixa Ourense. Gallery of Memorial of Latin America: Sao Paulo, Brasil; Caracas, Venezuela and Madrid, España.

1994 III Bienal Internacional del Grabado. Caixa Ourense. Ourense. España.  
III Bienal de Martorell. Barcelona. Tallers Oberts. Barcelona.

1992 2º Salón de Arte Gráfico Contemporáneo, Reales Atarazanas. Barcelona. Galería Tránsit.

1991 «Six Hispanic Artists». Angels Gallery. Winchester. England.  
Grant bestowed by Paular de Segovia. Torreón de Lozoya. Segovia.  
«Obra sobre papel». Summer collective. Centre Artistic Sant Lluç. Barcelona.  
«De realidad a realidad». Grup I. University of Barcelona.

## Individual Exhibitions

1993 «Serie Paisajes 3/4». La Unió. Teià. Barcelona.  
«Obra sobre papel». C.E.F.F.C. Generalitat de Catalunya. Barcelona.  
«Escaleras de Emergencia». Galería Amagatotis. Barcelona.

## Scholarships and Prizes

1992 2º Premio de dibujo. I Bienal del Salón de Arte de Martorell. Barcelona.  
Painting Grant, (Erasmus scheme). Winchester School of Art. England.  
Painting Grant, Paular de Segovia. Segovia.

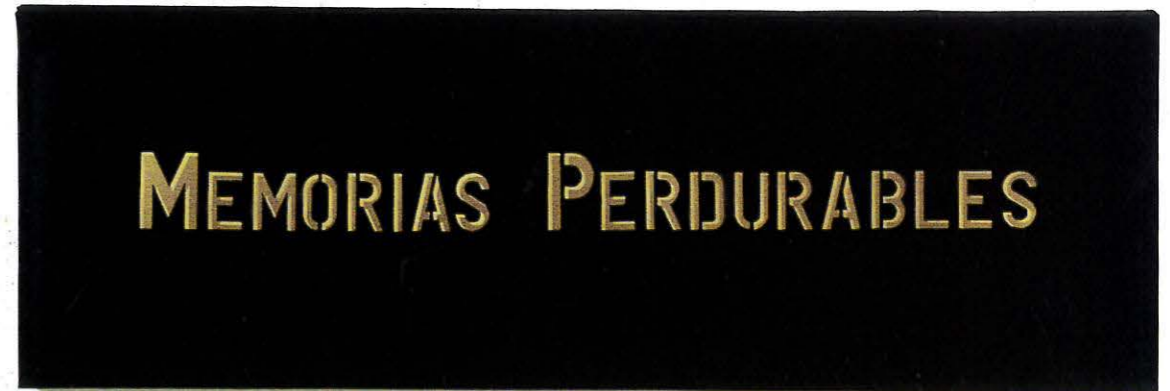
1990 Special mention XXI drawing competition. Centre Artistic Sant Lluç. Barcelona.

En el paisaje urbano o en los medios de comunicación vemos unas imágenes muy seductoras acompañadas de frases o palabras no menos atractivas. Han sido pensadas para cada momento a lo largo de nuestras vidas, para cada uno de nuestros roles, sexo, status, etc. ¿Qué nos ofrecen? Un mundo lleno de felicidad, momentos estelares, memorias perdurables... que cubren superficialmente el vacío y la soledad inherentes en el ser humano.

Encina Verdial

In the urban landscape or through the communication media we see very seductive images that are accompanied by no less attractive words or sentences. They have been thought out for each and every moment throughout our lives, for each one of our rôles, gender, status, etc.. What do they offer us? A world full of happiness, brilliant moments, enduring memories... These cover, albeit superficially, the void and inherent solitude of being human.

Encina Verdial



MEMORIAS PERDURABLES

Memorias Perdurables. 1995.  
Spray sobre tela  
1'50 x 2'10 m



# Ragna Wehding

Born 06. 01. 63 in Denmark.  
Lives and works in Barcelona.

## Studies

89/93 Painting department, Escola Massana ,  
Barcelona.

84/86 Drawing and Graphic Design, School of Arts,  
Crafts and Design, Copenhagen.

## Collective Exhibitions

1995 Intercambio/Udveksling, Barcelona.

1994 Talleres abiertos, Barcelona.

1993 Colliure annual exhibition, France.  
Final show Escola Massana, Barcelona.

Paris - Barcelona

1990 International Performance with the group  
Merzonarte, Barcelona; Galeria Maeght,  
Carles Taché, Casa Caritat (Biennial),  
Dau al set, Sala Gaspar, Galeria Joan Prats,  
Sala Fundació Caixa de Pensions.

1989 Paris; Galerie de France, Zabriski, Templon,  
Founier, Rousel, Durand Dessere, Lambert,  
Centre Pompidou.

Poster proposal for a touring exhibition,  
Denmark related to the Noahs organisation's  
10 year jubilee.

1986 Premiere of the videofilm "Gobelin"  
supported by the Danish Film Workshop,  
Copenhagen.

1984 Exhibition related to the Hans C. Andersens  
jubilee of Art and Craft, Odense.

## Individual Exhibitions

1995 Sala Foment Mataró  
"Paisaje teórico - Desmontable".

1993 Sala ketal, Tortosa. "Blow", Installation.

## Scholarships and Prizes

1993 2<sup>nd</sup> Prize, Colliure.  
2<sup>nd</sup> Prize, Escola Massana.

1989 One of seven finalists for the Noahs  
organisation touring exhibition.

## Et billede på bevidstheden

Favoritlegen, at lege losseplads -min trang til at transformere  
og flytte om på de faste ordener. Udfra et selvskabt kaos  
konstruerede jeg nye ordener. Med essensen af denne leg  
danner jeg et billede på bevidstheden der ordner, definerer,  
skaber systemer, adskiller og sammensætter, ligesom den  
skaber sine redskaber for at opretholde ordenen; kasser,  
hylder, rammer, opdelinger etc...

Når bevidstheden fokuserer, optræder den som en spot, der  
fremhæver et bestemt område via lyspletten, mens det  
omkringliggende mørke ligger hen som et tilgængeligt område  
af opbevaret information.

Ragna Wehding

## An Image of Consciousness

My favourite game -playing at dumping ground- is my urge to transform and  
rearrange stable orders, and out of these and on the basis of a self-inflicted  
chaos, set up new ones. Using the essence of this game I create an image of  
consciousness which classifies, defines, creates systems, tears apart and joins  
anew - just as it establishes its own tools for the upkeep of the new order: Boxes,  
shelves, frames, partitions etc.

Focussing consciousness implies that it works as a spotlight, highlighting a  
sharply defined area while the surrounding darkness remains as an accessible  
island of stored information.

Ragna Wehding



## Between two worlds

Wood Installation  
(wood, copper, nylon line)  
2 boxes of 26 x 21 x 10 cm

# Roser Sales

Born 1964. Santiago de Chile, Chile.  
Lives and works in Barcelona. España.

## Studies

- 1990 Design & Textil: Chelsea School of Fine Arts, London. England.  
83/88 Bellas Artes. Licenciada en la Universidad de Barcelona. Especialidad: Grabado.  
1982 Escuela de Artes y Oficios. Massana. Barcelona.

## Collective Exhibitions

- 1994 Gallery Expoart. Drawings and prints. Gerona.  
"Slonne 93". Artist-in-residence. Poland.  
1993 "Visions" Touring show by Oxford Printmakers. England.  
Diferenca Gallery. Lisbon, Portugal.  
Complutense University, Madrid.  
Moli d'Enxina Gallery, Palma de Mallorca.  
Centre d'Arts Musicals, Terrasa, Barcelona.  
Aspex Gallery, London, England (sponsored by: Southern Arts, England).  
1992 Sala Busquets, Escola Massana. Barcelona.  
"Mediat-Inmediat". Printed Objects.  
"Joves Artistes Catalans". Touring show. Generalitat de Catalunya.  
1991 Palau Almoina, "Arte internacional", Centre D'Art de La Rectoria. Barcelona.  
«Tour de Treseau». Carcassonne. France.  
1990 Art Week Festival, Oxford.  
Shop windows for: "Russell & Scott" and "Blackwells Music Shop". England.

## Individual Exhibitions

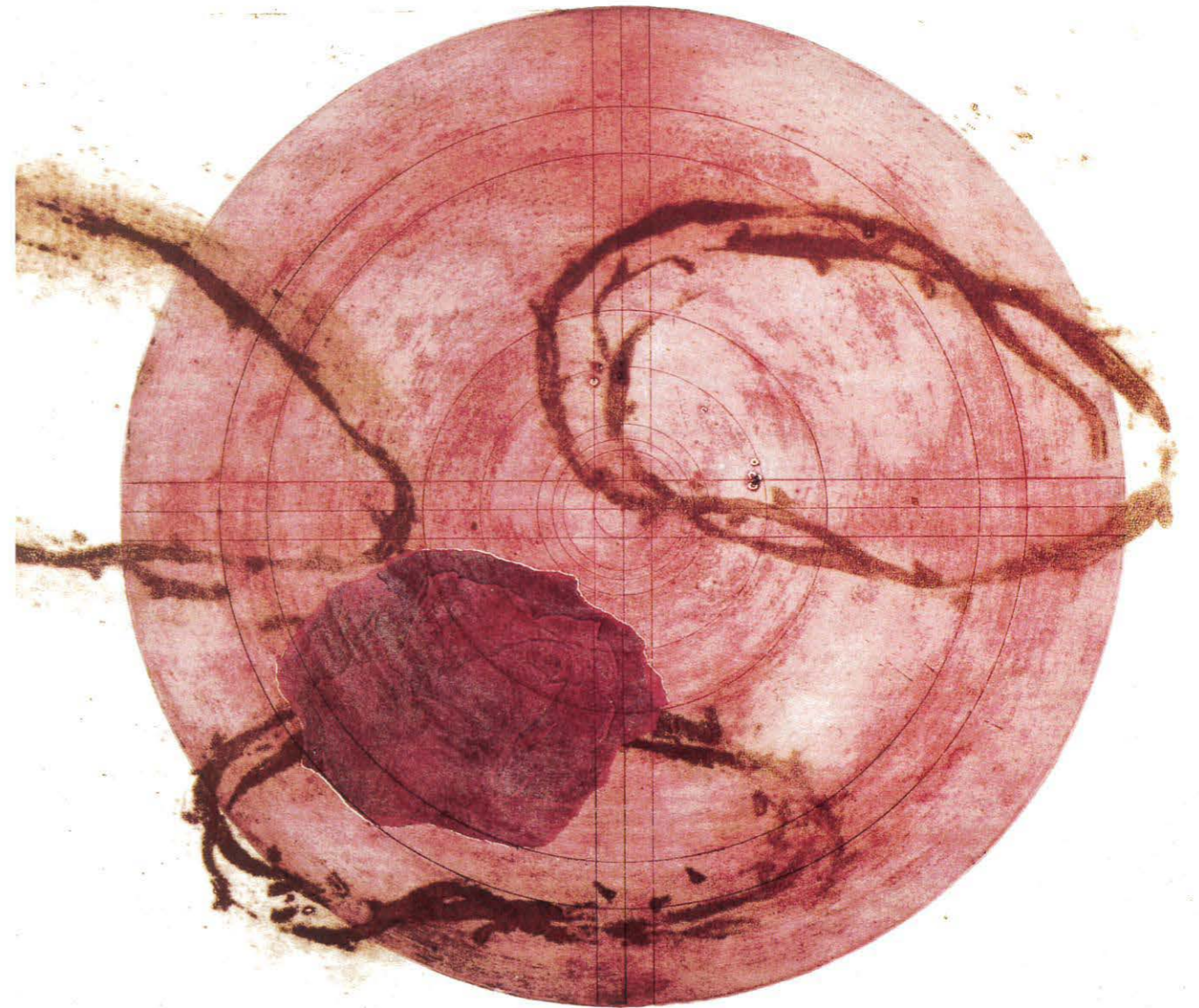
- 1993 Centro Cultural de Przemyslu. Poland.  
Angela Rodeja Gallery, wood, prints. Barcelona.  
1992 Duna Gallery, prints, Barcelona.  
1990 Survival International, prints, England.  
Glasgow Festival 90, project and poster for the Festival of Art. Britain.  
"Womens Slide Library", prints, London.  
Cherwel Boat House, prints, Oxford, England.

## Scholarships and Prizes

- 1993 Artist-in-residence, organized by Slonne Gallery. Poland.  
1991 First Prize in Printmaking, 10 Mostra d'Arts Plastiques, Generalitat de Catalunya.  
88/89 Work and study, Museo de Artes Gráficas de Barcelona. Theme: Plates and Prints of the XVIII century. Conservation y restoration.

## Work Acquired by

- 1992 Museu d'Art Modern de Catalunya; serie "Orquideas", (prints & plate).



De la serie "Puntos de mira"  
Técnica mixta sobre papel  
77 x 77 cm.

# Anders Moseholm

Born 1959, Denmark.  
Lives and works in Copenhagen.

## Studies

- 89/96 Painting department, Academy of Fine Arts,  
Copenhagen and its «rediation» dept.  
1994 School of Visual Arts, New York

## Collective Exhibitions

- 1995 Gallery Dahlsgård & Sørensen, Århus  
1994 Reed Gallery, Copenhagen.  
Autumn Exhibition, Charlottenborg,  
Copenhagen.  
'PROMS 94', Brandts Klædefabrik, Odense  
Bossky Gallery, Copenhagen.  
Spring exhibition, Charlottenborg,  
Copenhagen.  
1993 Spring exhibition, Charlottenborg,  
Copenhagen.  
1992 Overgaden, Copenhagen.  
1991 'Balticum - 91', Vilnius, Lithuania.  
Spring exhibition, Charlottenborg,  
Copenhagen.  
1990 The artists' autumn exhibition, Den Frie,  
Copenhagen.  
Høgsberg Gallery, Århus.

## Scholarships and Prizes

- Unibanks artprize 1995.  
Frk. Marie Maansons Scholarship.  
K. Højgaards Foundation.  
J.L. Foundation.

Det kræver mere end en lup at se hvad der gemmer sig i maleriet.

Jeg tror på at maleriet besidder en egen værdi. Samtidig er det et redskab til at åbne for noget andet.

Det er i relationen mellem de rent billedlige kvaliteter og de maleriske, jeg tager afsæt. Dermed frigøres et maleri, der skaber nye erkendelsesmuligheder. Dette foregår i et spændingsfelt mellem intuition og rationel tænkning.

Jeg bruger det masseproducerede billede, fordi det er let tilgængeligt. Men billedet har altid en rest og en selvstændig vilje, som ingen instruktør kan tæmme.

Det gode kunstværk er større end The Big Apple.

Anders Moseholm

When exploring a painting you need more than a magnifying glass.

I am convinced that paintings possess a value of their own. Paintings are also vehicles for other reflections.

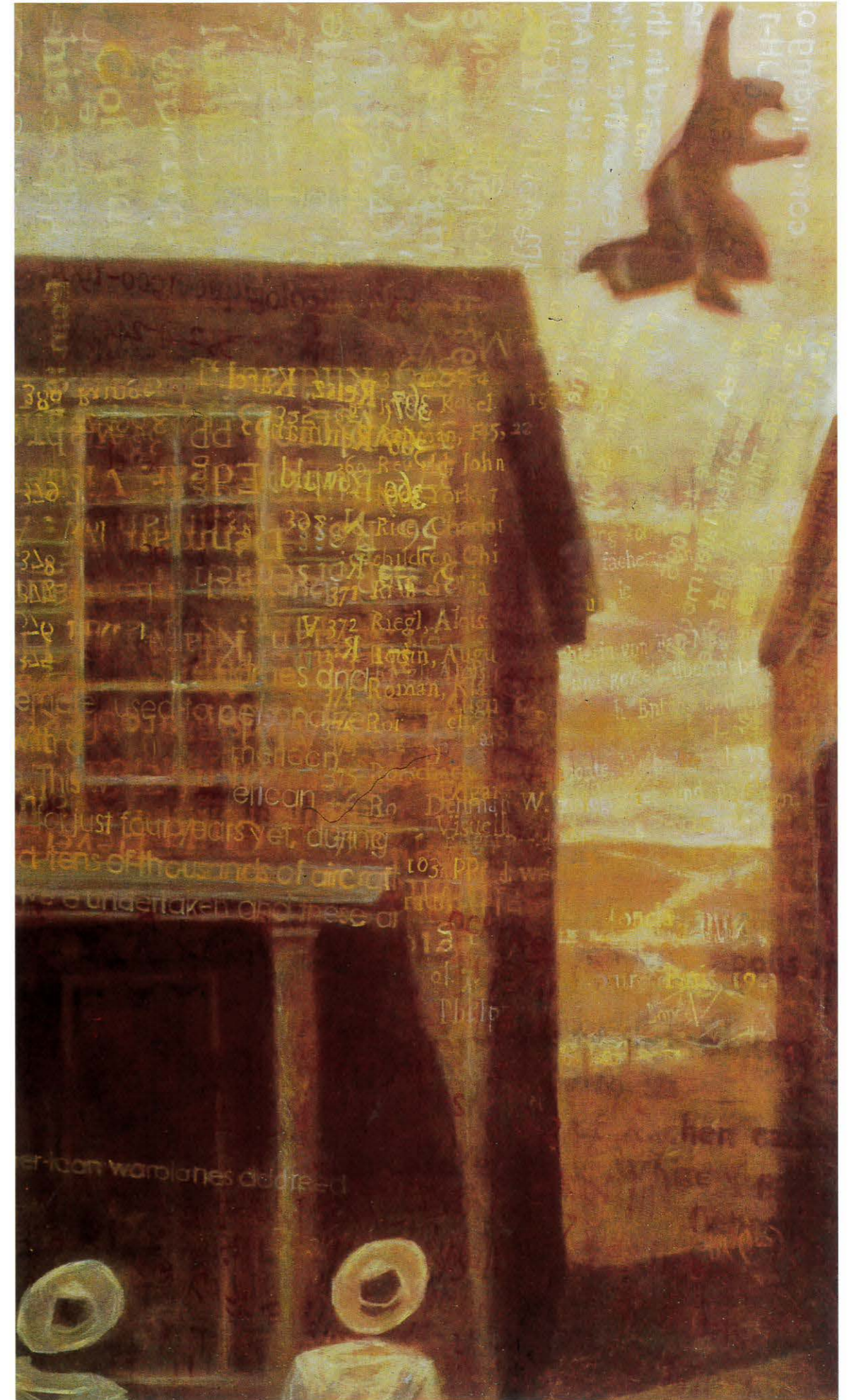
In my painting my "kick" is the inter-relation of pictorial qualities and those other qualities that are found in painting as painting, thereby relinquishing fresh potential for understanding - a process of interplay of intention and rational thinking.

In my painting I make use of today's mass-produced and easily accessible images. But in every image there will always be a mystery, an independence, which no director is able to bend to his will.

A great piece of art is larger than The Big Apple.

Anders Moseholm

Spending 40 years full of concrete  
on a playground near Beijing  
Oil on canvas.  
320 x 190 cm.



## José Palmeiro

Born 1968, Pias, Zamora.  
Lives and works in Gavà, Barcelona.

### Studies

- 1989 Painting (Escola Massana). P.C.I.  
84/89 (Procediments Contemporanis de l'Imatge)  
Grabado, Escola Massana.

### Collective Exhibitions

- 1995 Spanish video programe, CAPC, Bordeaux.  
Presentation of programe "Oigo Voces",  
Conservas, BCN.  
1994 Video showing "los 4 motores de EU"  
le Magazin. Grenoble.  
Official section Festival de Video de  
Navarra: Anitia and U.N.O.  
"Videoconfesionario". Transformadors, BCN.  
2<sup>nd</sup> Showing of Independant Video. Centre de  
Cultura Contemporanea de Barcelona.  
Official Section (video) Festival de Valencia  
de Cinema i Video.  
"Fotopizza", "Catruges", Sabadell, BCN.  
Marató del Espectacle. Mercat de les Flors,  
Barcelona.  
1993 Showing of Young Art, "Imágenes Jóvenes",  
Museo Nacional de Antropología, Madrid.  
"Airecito", La Bata de la Boitine (Photo), BCN.  
"Arxipélag", Capella d'Antic Hospital  
de la Santa Creu, Barcelona.  
"La Gran Tirana" (Intervention in local T.V.),  
Barcelona.

### Individual Exhibitions

- 1994 "Caza", Casal Pere IV, Sabadell, BCN.

### Scholarships and Prizes

- 1994 11<sup>th</sup> Photography Show, Generalitat de  
Catalunya, Barcelona.

### Videography

- "Whisky, Tango, Indian, Uniform, Quebec,  
Whisky..." BCN/1993. 2'30", U-Matic sp. Pal.  
"U.N.O." BCN/1994. 2'30", U-Matic sp. Pal.  
"Anitia" BCN/1994. 4'30", U-Matic sp. Pal.  
"Mayoreo/Menudeo" (El Paso/Ciudad Juarez).  
BCN/1994. 2'30", U-matic sp. Pal.  
"Esport Illustrate" BCN/1994. 2'30",  
U-Matic sp. Pal.  
"U.T.C." ( Universal, Tame, Coordinate ),  
BCN/1994. 4', U-Matic sp. Pal."  
"Cadiz" BCN/1994. 2'30", U-Matic sp. Pal.  
"Sonora" BCN/1994. 3'30", U-Matic sp. Pal.  
"C.H.A.O.S." BCN/1995. 4', U-Matic sp. Pal.



## SISTEMAS INFORMÁTICOS DE CONTROL

# MS-800 MS-420

## Terminales de control horario



Los terminales MS de **80% ACRILICO** LOGIC, S.A. permiten la recogida de datos de control horario del personal de una forma fácil, fiable y rápida. La información recogida es gestionada mediante el software EVALOS que permite obtener la información necesaria para una gestión eficaz del tiempo de los empleados.

**20% POLIAMIDA** LOGIC, S.A. ofrece dos terminales MS: el MS800 con el máximo de prestaciones, y el MS420 que cubre las necesidades de un control horario básico. Las características básicas de ambos terminales son:

# Karina Mosegård

Born 1966, Allerød, Denmark.  
Lives and works in Berlin, Germany.

## Studies

- 93/94 Visiting student "Hochschule der Künste", Berlin, under professor Katharina Sieverding (3 semester).
- 92/94 Sculpture department Charlottenborg, School of Fine Arts under professor Bjørn Nørgaard.
- 91/92 Sculpture department Frederiksholmskanal, School of Fine Arts under professor Mogens Møller.
- 89/91 Working under course leaders, Freddie Lerche and Øivind Nygaard.
- 1989 Enrolled at Copenhagen School of Fine Arts.

## Collective Exhibitions

- 1994 The Comics fair, Copenhagen.  
The International Performance - and Installation- Summer Festival, Granada, Spain.  
"Social Video", The exhibition place Nr. Farimagsgade, Copenhagen.
- 1993 "Playtime Baby", Nådada Gallery (with Anne Marie Ploug).  
Spring Festival, Charlottenborg.  
"Group Show II", Krasnapolsky, Copenhagen.  
"Take Five", Art Focus Gallery, Hellerup.  
Christmas show, Marius Gallery.
- 1992 The warehouse, Nykøbing S, with other students from the Fine Art School.  
"Drive in exhibition", underground carpark, Farum Centre.  
Participation with Olaf Metzels's performance at TAPKO.
- 1990 "M 1300" B+W, Christianshavn.

## Individual Exhibitions

- 1993 Installation, Ballerup Bibliotek.
- 1992 "Katakombe", Rådkælderen, Charlottenborg, Copenhagen.  
"Engle Show", Niels Erik Ubbe.

Since 1983, I have been in education preparing continuously a series of paintings, drawings and sculptures. I have also made study trips to the USA, the Middle East and Mexico.

Besides this I have worked with theatre: in set design and prop-maker for "Dr. Dantes Avenue", Ebeltoft- Festivalen. Shop window decoration for "Nørgaard på Strøget".

## Endnu en gentagelse?

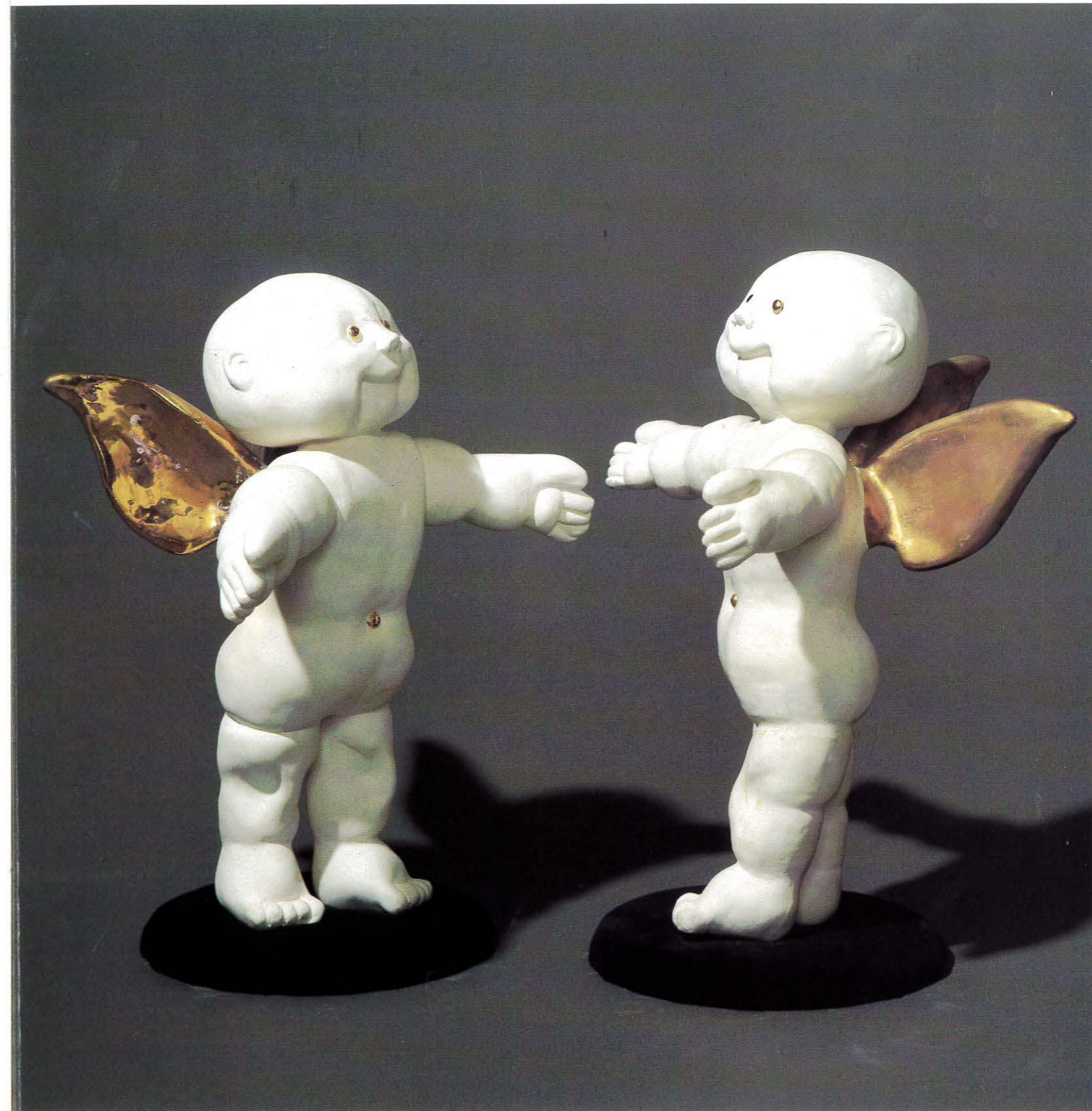
Efter en gentagelse i uendeligheden, er oprindelsen glemt, forandringen total. Tilbage står det overfladiske billede, hvor tiden har slugt betydningen. Som et tegn, et symbol. I en censureret idealiseret form. Stileret og ordnet, ligger historien gemt et sted dybt under overfladen, men er ikke forsvundet. En egentlig ubetydelig ting får pludselig stor betydning, igennem forandringen, bevægelsen, fra opløsning til genopståen. Som en sammenkobling af tid, bliver det ikke til en afslutning og heller ikke en forandring, men snarere en tilføjelse.

Karina Mosegård, 1995

## Yet another recurrence?

After a recurrence in infinitude, the genesis is forgotten, the chance is complete. Left behind are the superficial images, where time has swallowed up meaning. As a sign, a symbol. In a censored, idealized form. Stylized, an ordered history becomes concealed - someplace deeply beneath the surface, but it has not vanished entirely. A genuinely insignificant thing suddenly acquires considerable significance, through alteration, movement, from dissolution to reemergence. As a linking of time, it materializes neither as a termination nor a transformation, but rather comes into being as an annex.

Karina Mosegård, 1995



Kassiel  
Porcelain  
20 x 30 x 50 cm

# Joan Leandre

Born 1968, Sabadell, Barcelona.  
Resides in Sabadell, Barcelona.

- 1995 Video Espanyol. CAPC, Bordeaux.  
«Oigo Voces». Conservas, Barcelona.  
«Oigo Voces». Galeria Ze Dos Bois, Lisboa, Portugal.
- 1994 «El Fuego del Sur», Centro per l'Arte Contemporanea Luigi Pecci, Prato, Italy.  
«Semana de Autor Español», ICI, Buenos Aires, Argentina.  
ARCO'94 (IVAJ), Madrid.  
«Fotopizza», Casal Pere Quart, Sabadell.  
«I love You», Casal Pere Quart, Sabadell.  
«2a Mostra de Video Independent», Centre de Cultura Contemporanea de Barcelona.  
Certamen Nacional de Video de València.  
«Els Quatre Motors d'Europa», Le Magasin, Grenoble, França.  
Bacanal de la Imatge, L'Angelot, Barcelona.  
Bideo Gaztea Zikloa, Irun.
- 1993 «Arxipèlag», Capella de l'Antic Hospital, Barcelona.  
Biennial de Valls.  
WRO 93, Wroclaw, Poland.  
«La Gran Tirana», intervention in local T.V., Barcelona and the Metropolitan area.  
1era Mostra de Video Independent, Metrònom, Barcelona.  
European Video Festival, Hannover, Germany.  
«El Fuego del Sur», Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck, Austria.
- 1992 Kasseler Videosalon, Kassel, Germany.  
ARCO 92, VideoARCO 92, Madrid.  
«Forum Europeen des Images», Acord-Euro Aim, Valence, France.
- 1991 Certamen Imagenes Jovenes, Instituto de la Juventut, Madrid.  
European Festival of Media Art, Osnabrück, Germany.  
7ª Mostra de Videocreació, Centre d'Art Santa Mònica, Barcelona.
- 1990 VIII Biennial de Pintura Contemporània, Fundació Caixa de Pensions, Barcelona.  
«The Big White Lie in NYC», T.R.A., New York.  
6a Muestra de Video de Vitoria, Vitoria-Gasteiz.  
«El Sombrero Chambergó», Tartessos, Barcelona.
- 1989 ALP ART II, Belvedra, Malix, Zurich, Switzerland.

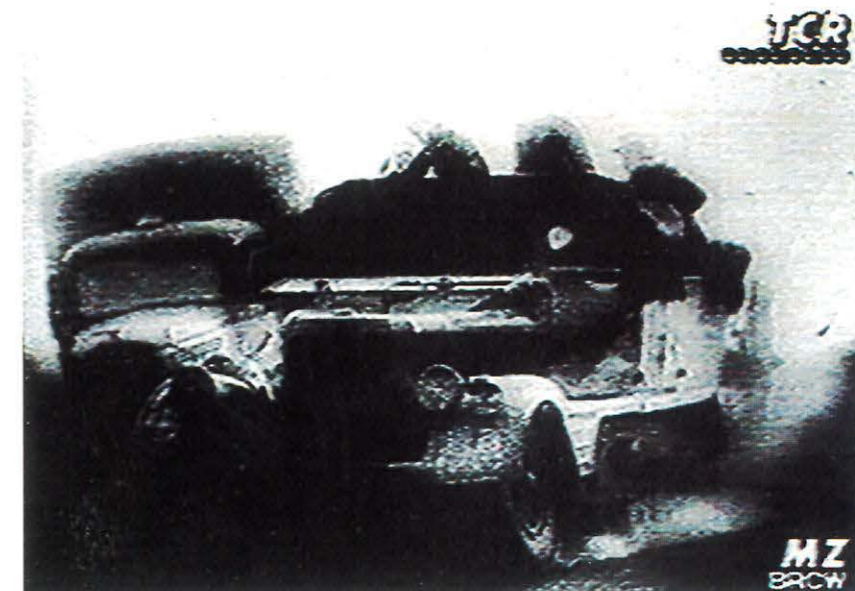
Incluso estilos de vida tan diversos como el urbano-político y el rural-comunitario requieren complejos sistemas tecnológicos de soporte que crean sus propias realidades, realidades que deberán ser consideradas como parte del problema, o aún mejor, parte de la solución, pero que no pueden ser ignoradas.

Radical Sowtware #1  
Raindance Corporation, 1970

As problem solvers we are a nation of hardware freaks. Some are into seizing property or destroying it. Others believe in protecting at any cost -including life- or at least guarding it against spontaneous use. Meanwhile, unseen systems shape our lives.

Radical Sowtware #1  
Raindance Corporation, 1970

Antiguos vehículos europeos  
Old european vehicles, 1995.  
De la serie "Mundos Zero"  
From the "Zero Worlds" series.  
Videoprints.



# Anne Michie

Born December 6<sup>th</sup>, 1959. British.  
Lives and works in Barcelona.

## Studies

- 78/79 Brighton polytechnic. Foundation course in Art & Design.  
80/83 Kingston polytechnic. B. A. Hons. in Fine Art  
First class for final thesis.  
85/87 Goldsmiths College (University of London).  
M.A. In Fine Art.

## As an Artist

From 1981 onwards I have exhibited my work constantly in the U.K. (London, Cardiff, Manchester & Darlington); France (Nimes & Nice); Spain (Barcelona and its regions).  
Full curriculum on request.

## As a Teacher

Escola Massana (final year painting students);  
Winchester School of Art (permanent visiting lecturer, M.A. course in Fine Art), Barcelona.  
Royal College of Art, London (visiting tutor).

## Filmography

- With the director Peter Carlton.  
1981 "A-An (-ne?)/An-Other". Monograph.  
1982 "Camus". Acting and design.  
1984 "Common knowledge". Made jointly with Robert Galvin. Acting and design.  
1989 "Baggage". Design.  
91/93 "Making ends meet". Autobiography made with Escola Massana.  
1994 "Channel hopping". BBC. TV. programme.  
"A woman's foreign body abroad". Shown at the British Council.  
"Dret a parlar". Televisión Española.

"Abide with me (home sweet home)' was made as a gift for a friend who lives back in the "Old Country" -Britain. The stitching employed is mostly white-on-white, drawing threads together to form holes. So a paradox of absence/presence is indicated: being here or there and what that separation of persons, both amongst ourselves and within oneself means. Memories, images, realities. Where do you situate yourself? I am always placed with reference to a discourse that is my work. (Note the ME dying to jump out from this picture). The work never isolated but a lived and conversing dialogue in this wretched though compelling world in which we attempt INTERCHANGE, whether between differing cultures or even our own. Letters are displayed and threads weave minutely ever decreasing circles. The whole piece hinges off the wall as a window caught to it's supporting structure. The fabric is removable for easy cleaning. As often with my workings, the thing comes apart for travel lightness and clarity of it's construction.

My home is thus portrayed and wherever that might be, I want to find out find out what it's substance is. Open yourselves and have you a resting-place? Will you share your hearth with a stranger? How do you divide your time and have you a space to house this art? Once questioned is there a place to go back to?

Anne Michie

Abide with me,  
(Home sweet home)'. 1993/95  
Old found cotton sheeting sewn  
and suspended within painting  
stretcher. Metal mountings  
81 x 81 cm  
Anne Michie is sponsored by  
Coats threads



# Toni Giró

Born 1966, Barcelona.  
Lives and works in Barcelona.

## Studies

85/90 Faculty of Fine Art, University of  
Barcelona, Sculpture Department.

## Collective Exhibitions

- 1994 "Escletxes". Pep Aymerich, Toni Giró,  
Permindar Kaur. Espais. Girona.
- 1993 Guasch-Coranty Prize, Biennial d'Art Ciutat  
de Valls, Tarragona.  
"Pep Aymerich, Isabel Banal, Toni Giró". La  
Catedral del Vi, La Vall de Santa Creu, Girona.
- 1992 Muestra de Arte Joven, M.E.A.C. Madrid.  
"Germinations 7". Le Magasin, Grenoble.  
"Germinations 7". Kunstforeningen,  
Copenhagen.  
1<sup>st</sup> Prize "Jove d'Arts Plàstiques" Ciudad del  
Prat, Sala d'Art Josep Bages, Prat del  
Llobregat, Barcelona.
- 1990 Exhibition of public sculpture, Rutgers  
University.
- 1989 2<sup>nd</sup> Sculpture Prize, Miquel Casablanças,  
Barcelona.  
4<sup>th</sup> Sculpture Prize, Pablo Gargallo. Zaragoza.  
4<sup>th</sup> Showing of Art Contemporary Catalan,  
Monestir de Sant Cugat, Barcelona.  
"6 Escultors" (Ansón, Fernández, Framis, Ges,  
Giró, Grimau). Centre Civic de Sant Andreu,  
Barcelona.

## Individual Exhibitions

- 1995 "Gabinet Anèmic. 2a proposta", Aula  
de Lletres, Barcelona.
- 1994 Tallers Oberts "Forat al Pany". Barcelona.
- 1992 "Extensions" 7<sup>th</sup> Cycle of Contemporary  
Art, L'Artesà, Barcelona.
- 1991 "Amb cos i ànima". Espai 83, Museu  
d'Art de Sabadell, Barcelona.
- 1990 "Socrates Sculpture Park", Long Island,  
New York.

## Scholarships and Prizes

- 1993 2<sup>nd</sup> Prize Biennial d'art Ciutat de Valls,  
Premi Guasch-Coranty. Valls, Tarragona.
- 1991 Selected Biennial de Barcelona 1991,  
"Noves Energies". Menció Honorífica.
- 1990 Grant From Foundation Athenea for the  
realisation of a sculpture in "Socrates  
Sculpture Park" Long Island, New York.
- 1989 2<sup>nd</sup> Sculpture Prize, Special Award, Miquel  
Casablanças.

.../... Una mentida només pot existir per gràcia de la veritat.  
Només pots dir mentides assumint que la gent creurà que  
estàs dient la veritat. Un món fet exclusivament de mentides  
seria impensable.

.../... l'art, o el que queda d'ell, és encara el terreny idoni per  
escenificar sense traumes la dissolució de l'artista en les  
deixalles de la seva obra. La invenció d'un món imaginari-  
real només és possible en l'art, i l'obra de l'artista el docu-  
menta.

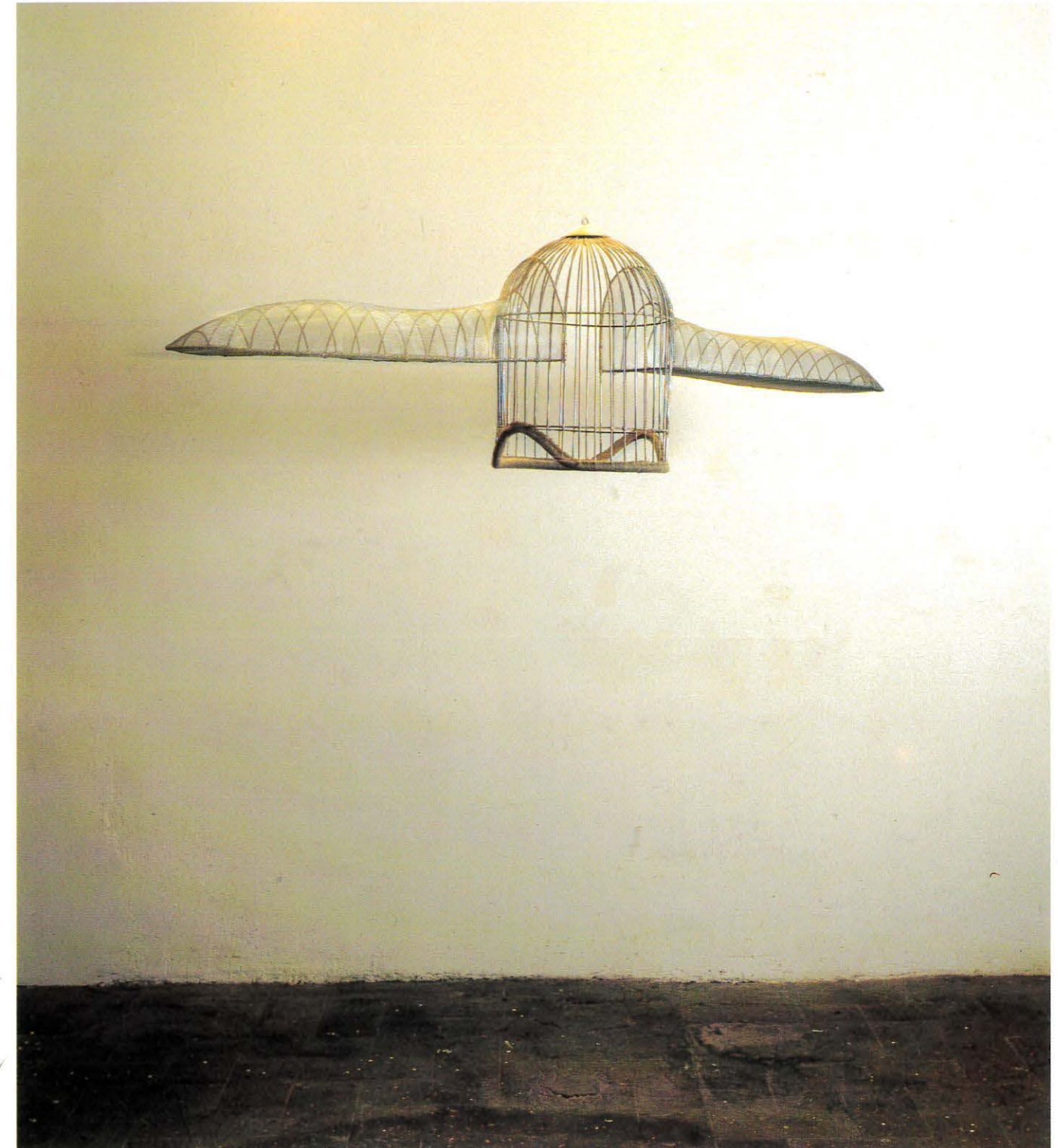
.../... pujo les escales mecàniques i no avanço; el meu cos,  
però, no fa cas de l'evidència de l'avaria de l'artilugi i sofreix  
la inèrcia d'un moviment inexistent i el sotrac per a la raó  
enganyada.

.../... A lie can exist only by virtue of the truth. You can only tell lies provided that the  
people believe that you are telling the truth. A world made exclusively of lies would  
be unthinkable.

.../... art, or what is left from it, is still the perfect place to untraumatically stage the  
dissolution of the artist in the remains of his work. The invention of a real/imaginary  
world is only possible in the domain of art, and the work of the artist documents this.

.../... I step on the escalator and I don't move on; my body, however, ignores the  
evident breakdown of the contrivance and suffers from the inertia of a non-existent  
movement and from the shock of the deluded reason.

DESIG DE L'ARTISTA ÉS EL LÍMIT DE L'ARTISTA ÉS EL





# Ellen Gry Hyllemose

Born Møen, 1968.  
Lives and works in Copenhagen.

## Studies

87/95 The Academy of Fine Arts, Copenhagen.  
Under the professors Stig Brøgger, Bjørn Nørgaard and Morten Stræde.

## Collective Exhibitions

1996 Zenit Gallery, Copenhagen  
(with Peter Carlsen).  
Project made at the police headquarters,  
Copenhagen. Morten Strædes department:  
Collaboration between artists and  
architects (commenced 1995).

1994 «Utgång», Kristianstads Läns Museum,  
Sweden.  
«Gå i skov», Zenit Gallery, Copenhagen.  
Artfair, Forum, Copenhagen.

1993 Spring exhibition, Charlottenborg,  
Copenhagen.  
«Vore Damer», Zenit Gallery, Copenhagen  
The Artists' autumn exhibition, Den Frie,  
Copenhagen.  
School exhibition under Bjørn  
Nørgaards' department, Museum for  
Contemporary art, Roskilde.

1992 Kongo Gallery, Copenhagen.  
«Yoga for kvinder», Overgaden,  
Copenhagen.

1991 Basilisk Gallery, Copenhagen.

## Scholarships and Prizes

1994 Henry Heerups Scholarship.  
Arkitekt Fr. Borup og families Scholarship.  
Akademirådets exhibition support.

1993 Work acquired by State Art foundation.  
Tegneinspektør S. Chr. Jensen og hustrus  
Scholarship.

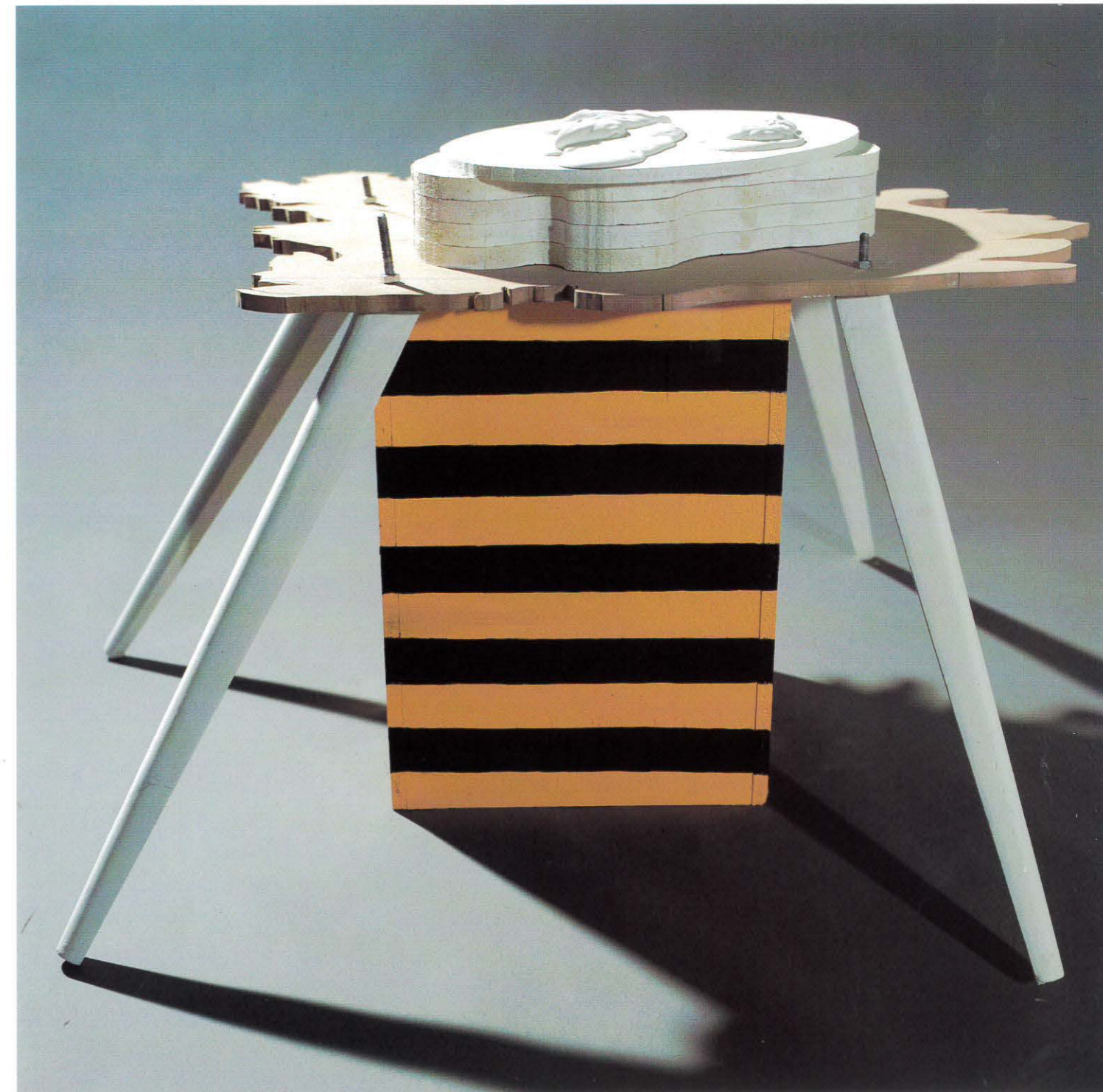
1992 Arkitekt Fr. Borup og families Scholarship.  
Akademirådets exhibition support.

Den to-dimensionelle illusion i fladen og skulpturens tre-dimensionelle realitet danner, ud fra oplevelser og erfaringer fra den verden vi lever i, flere lag ved deres indgriben i hinanden. Naturens logiske og strukturelle opbygning går igen i materialernes konstruktioner og de nye sammenhænge. De ligger som et grundskelet for den visuelle oplevelse af værket og dets naturlige eksistensgrundlag.

Ellen Hyllemose

On the basis of perceptions and experiences of the world in which we live, the two-dimensional illusion in the surface and the three-dimensional reality of sculpture fashion several layers through their reciprocal intervention into one another. Nature's logical and structural composition recur in new contextual situations and the materials' constructions. They function as fundamental framework for the visual perception of the work and its natural existential foundation.

Ellen Hyllemose



# Pep Dardanyà

Born 1961 a Caldes d'Estrac. Barcelona.

## Studies

- 88/95 Anthropology. Faculty of Geography and History, Central university of Barcelona.
- 83/88 Painting dept. "Escola Massana", Barcelona.
- 73/76 Drawing and painting with the painter Jaume Arenas de Mataró. Barcelona.

## Collective Exhibitions

- 1995 "El monitaur i tú seu". Five years of contemporary art. L'Artesà de Gràcia, Palau de la Virreina, Barcelona.
- 1994 Group show, Sala Transformadors. Barcelona. "Bienal de Jovens Criadores da Europa e do Mediterraneo". Lisboa, Portugal (catalogue).
- 1993 "La còpia infidel". Sala de la Capella de l'Antic Hospital de la Santa Creu. Barcelona (catalogue).  
"Documentos para una historia de la heterodoxia en el arte". El ojo atómico, Madrid.  
"La màquina es trasllada". Street intervention, within the project "Dies Blaus". Mataró.  
Finalist, Biennal d'Art d'Amposta. Tarragona.
- 1992 Participation in the project: "Druckwerk", street interventions. Bremen, Germany  
"In Progress" European touring show with other European artists.  
"Exposició col·lectiva". Street intervention, Barcelona, during Olympic games.  
Subsequent show at Sala transformadors (video).  
Finalist, XLLè Salò d'Arts Plàstiques Baix Camp, Sala de lectura. Reus. Tarragona.  
"+ 1 Dia". Street intervention, Placa Gran de Mataró, as part of the project:  
"Bonjour Mr. Courbet!"  
"Recursos Humans". Galeria Artgràfic. Joan Prats. Barcelona.
- 1991 Participation in Windfall 91. Site specific by 25 European artists, Glasgow, Scotland. Participation in the "art reacció" action, Faculty of Architecture, Barcelona.

## Individual Exhibitions

- 1995 "Transhumàncies" Public sculpture, Sant Boi de Llobregat. Barcelona.
- 1994 Gallery "Cap Quadrat". Eivissa.
- 1992 "Exportacions", l'Artesa de Gràcia. Barcelona.
- 1990 "De com amb molta llet els donem les gràcies". Installation. Sala Transformadors. Barcelona.  
Galeria Arsènic. Girona.



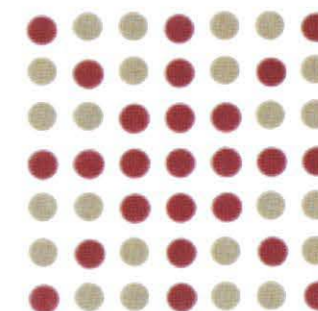
Imagen referencial, 1995.  
Instalación.



Colaboran en  
INTERCAMBIO/UDVEKSLING



The British Council  
Institut Britànic



For partnership in the Arts

# TITANLUX

## La Marca de Pinturas



In 1996 the Royal Danish Academy of Fine Arts celebrates Copenhagen as Europe's cultural capital of that year. We contribute to this with the project, "Identity and vision - the arts and media of the nineties". Part of this project is the Danish-Spanish exhibition, "Intercambio". We are very pleased that Spanish artists in this way take part in the celebrating of our capital.

Else Marie Bukdahl, dr. phil.

Rector of the Royal Danish  
Academy of Fine Arts

## HEMPEL

*Especialistas en Pinturas para:*

- Marina
- Industria
- Decoración - Construcción
- Náutica Deportiva

**PINTURAS HEMPEL, S.A.**  
Carretera de Sentmenat, 108  
08213 POLINYÀ (Barcelona)  
Tel. 713 00 00 - Fax 713 03 68

### INTERCAMBIO

UDVEKSLING

Gracias a todas las instituciones públicas y empresas privadas que con su patrocinio/han hecho realidad esta primera parte de la muestra.

Intercambio/Udveksling necesita ampliar el número de patrocinadores para su siguiente exposición en el Rundetårn de Copenhague, en octubre de 1996, con motivo de los actos que se celebrarán en dicha ciudad como Capital Cultural de Europa.

Para más información pueden dirigirse a Annie Michie en España, C/ Martínez de la Rosa 51.3º-2ª, 08012 Barcelona. Tel. 415 75 10, fax 218 31 97 ó a Anders Moseholm en Dinamarca, Bavnegårdsvej 26, 1, DK-2820 Gentofte, Dinamarca. Tel. 07 45 31 68 12 11, fax 07 45 33 32 24 35.

## BAJO LA ESTRELLA POLAR



Tak til alle de offentlige institutioner og private firmaer, der med deres støtte har muliggjort udstillingen.

Intercambio/Udveksling forbereder den næste udstilling som vil finde sted i Rundetårn, København, i oktober 1996. Her vil den indgå som indslag i Europæisk Kulturby 96. Sponsorstøtte til dette arrangement er velkommen.

For mere information, kontakt Annie Michie i Spanien, C/ Martínez de la Rosa 51.3º-2ª, 08012 Barcelona. Tel. 00 34 3 4 15 75 10, fax 218 31 97. Eller Anders Moseholm i Danmark, Bavnegårdsvej 26, 1, DK-2820 Gentofte. Tel. 31 68 12 11, fax. 33 32 24 35.